

à la main devant l'autel, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, tout autour du roi.

14. Ensuite ils emmenèrent le fils du roi, et lui mirent la couronne sur la tête. Ils le revêtirent des ornements de sa dignité, lui mirent dans la main le livre de la loi, et le déclarèrent roi. Le grand-prêtre Joïada, assisté de ses enfants, l'oint et le sacra; et tous, lui souhaitant un heureux règne, se mirent à crier: Vive le roi!
12. Lorsqu'Athalie eut entendu la voix du peuple qui courait et qui bousillait le roi, elle vint vers ce peuple dans le temple du Seigneur.

13. Et dès qu'elle eut vu, de l'entrée du temple, le roi sur une estrade, les princes et des troupes autour de lui, et tout le peuple qui, dans la joie, sonnait de la trompette, et jouait de toutes sortes d'instruments, et qu'elle eut entendu les voix de ceux qui chantaient les louanges du roi, elle déchira ses vêtements et s'écria: Trahison! trahison!

14. Or, le pontife Joïada, s'avancant vers les centeniers et les chefs de la garnie, leur dit: Tirez-la hors de l'enceinte du temple; et lorsqu'elle sera dehors, percez-la de vos épées. Mais il leur commanda surtout de ne pas la tuer dans la maison du Seigneur.

15. Ils la prirent donc par le cou; et lorsqu'elle fut entrée dans la porte des chevaux de la maison du roi, ils la tuèrent en cet endroit.

16. Joïada fit une alliance entre lui, tout le peuple et le roi, afin qu'ils fussent à l'avenir le peuple du Seigneur.

17. C'est pourquoi tout le peuple entra dans le temple de Baal, et le détruisit; il brisa toutes ses images et ses autels, et tua Mathan, prêtre de Baal, devant l'autel.

18. Joïada établit aussi des officiers pour la garde du temple du Seigneur, qui dépendraient des prêtres et des lévites, selon la distribution que David eut faite, afin que l'on offrît des holocaustes au Seigneur, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, ainsi que David l'avait ordonné.

19. Il mit encore des portiers aux portes de la maison du Seigneur, afin que nul, souillé d'autrui, ne pût entrer.

20. Ensuite il prit les centeniers et les plus braves et les premiers du peuple, avec tout le reste de la multitude; et ils firent descendre le roi de la maison du Seigneur, le conduisirent dans son palais, le firent passer par la grande porte et le mirent sur le trône royal.

21. Tout le peuple fut dans la joie, et la ville en paix; après que l'on eût fait mourir Athalie par l'épée.

14. *Et interfectorius foris gladio.* Si l'on se rappelle tous les crimes commis par cette femme impie, qui avait fait peirir tout ce qui restait de la maison de Joram, afin de régner elle-même sur Juda, et qui avait résolu d'assoir jusqu'à la dernière étincelle de la famille royale, on trouvera qu'elle avait bien mérité la sentence que porto contre elle le grand-prêtre.

18. *Prepositos in domo Domini.* Juxta Davidis distributionem, cum habemus I. Paralip., c. 24, quæ ministeriorum divisio longe temporis neglecta fuerat.

19. *Inmundus in omni re.* Quælibet legalis immunditia.

mentium pugiones a parte templi dextra, usque ad partem templi sinistræ coram altari, et templo, per circuitum regis.

11. *Et eduxerunt filium regis, et imposuerunt ei diadema, testimonium, de dextrâ in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem; unxit quoque illum Joïada pontifex, et filii eius; imprecitque sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex!*

12. *Quod cum audisset Athalie, vocem scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini.*

13. *Cumque vidisset regem stantem super gradum in introitu, et principes turmasque circa eum, omneque populum terræ gaudientem, atque clangentium tubis, et diversis generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, et ait: Insidie! insidie!*

14. *Egressus autem Joïada pontifex, ad centuriones et principes exercitus, dixit eis: Educite illum extra septa templi, et interfectorius foris gladio; preceptique sacerdotes ne occiderent in domo Domini.*

15. *Et imposuerunt cervicibus ejus manus; cunctique intrasset portam equorum domus regis interfecerunt eam ibi.*

16. *Pepigit autem Joïada fœdus inter se, universumque populum, et regem, ut esset populus Domini.*

17. *Itaque ingressus est omnis populus domus Baal, et destruxerunt eam; et altaria ac simulacra illius confregunt; Mathan quoque sacerdotem Baal interfecit ante aras.*

18. *Constituit autem Joïada prepositos in domo Domini, sui manibus sacerdotum, et levitarum, quos distribuit David in domo Domini; ut offerrent holocausta Domini, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio et canticis, juxta dispositionem David.*

19. *Constituit quoque porteiros in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re.*

20. *Assumpsit quoque centuriones, et fortissimos viros ac principes populi, et omnes vulgus terræ, et fecerunt descendere regem de domo Domini, et introire per medium porte superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regis.*

21. *Letatusque est omnis populus terræ, et urbs quævi; porro Athalia interfecit gladio.*

## CHAPITRE XXIV.

Piété de Joas. Ses écarts. Avènement d'Amasias.

1. *Septem a annorum erat Joas cum regnum cepisset; et quadraginta annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Sebia de Bersabee. [a. IV. Reg. II. 21, et 12. 4.]*

2. *Cœlitique quod bonum est coram Domino, cunctis diebus Joïada sacerdotis.*

3. *Accepti autem ei Joïada uxores duæ, quibus genuit filios.*

4. *Post quem placuit Joas ut instauraret domum Domini.*

5. *Congregavitque sacerdotes et levitas, et dixit eis: Egreddimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri, per singulos annos; festinateque hoc facite; porro levites egere negligentius.*

6. *Vocavitque rex Joïadam principem, et dixit ei: Quare tibi non vult curæ, ut cogeres levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quæ constituta est a Moysæ servo Domini, ut inferret eam omnis militatio Israel in tabernaculum testimonii?*

7. *Athalia enim impiissima, et filii ejus destruxerunt domum Dei; et de universis, quæ sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim.*

8. *Precepit ergo rex, et fecerunt arcam; posterumque eam juxta portam domus Domini fornicisæ.*

9. *Et prædicatum est in Juda et Jerusalem, et deferret singuli arcum Domini, a quo constitit a Moysæ, servus Domini, et quod constitit a Moysæ, servus Domini super omnem Israel in deserto. [a. Exod. 30. 12.]*

10. *Letatisque sunt cuncti principes, et omnis populus; et ingressi cœlituram in arcam Domini; atque miserant illa, ut impleretur.*

11. *Cumque tempus esset ut deferretur*

Cap. XXIV. — 6. *Pecuniam quæ constituta est a Moysæ.* Dieu avait ordonné à Moïse, dans le désert, d'imposer un denier à tous les Israélites, depuis l'âge de vingt ans, pour l'entretien du tabernacle. Ce fut là le premier fonds sur lequel on devait prendre de quoi faire les réparations. Le second était assigné sur les offrandes qu'on faisait en argent pour le rachat des personnes ou des animaux qu'on avait voués à Dieu (Lev., XXVII). Le troisième fonds était les offrandes volontaires que les particuliers faisaient pour la réparation et la décoration du temple (Mazanque, *Abrégé de l'Ancien Testament*, liv. VI, chap. XXX).

8. *Precepit ergo rex.* La négligence des prêtres à recevoir l'argent et à l'employer aux réparations, obligea le roi à recourir à d'autres moyens.

Cap. XXIV. — 1. *Septem annorum.* Captus hoc fere totum explicatum est IV. Reg., 12. Itaque ea tantum explicabimus, quæ ibi non habetur.

3. *Accepti autem ei Joïada uxores.* Erat enim Joïada uxore et meritis quasi patris regis, quocum administrâ conjungens erat; habebat enim conjugem Elisabeth regis amitam. Salomon anno mundi 3166, n. 1, putat non simul utrumque uxorem duxisse Joas, sed alteram alteri sui vivæ, sed dormitæ successio. Harum altera appellata est Joïada de Jerusalem, ut habemus c. sequenti Amasias regis successor.

6. *Quæ constituta est a Moysæ.* Exod. 30, 12; vide dicta IV. Reg., c. 12, n. 4.

7. *Quæ sanctificata fuerunt.* Oblata et dedicata in ornatum et ministerium sacerdotum.

11. *Primum sacerdos.* Summus sacerdos, pontifex. — *Sicque faciabant per singulos dies.* Cum scilicet tempus esset ut deferretur arca, quod jam pecuniis repleta esset, ut hoc eodem versiculo habetur.

4. Joas n'avait que sept ans quand il commença à régner, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Sebie et elle était de Bersabee.

2. Il fit ce qui était bon en la présence du Seigneur tant qu'il vécut le pontife Joïada.

3. Joïada lui fit épouser deux femmes, dont il eut des fils et des filles.

4. Après cela Joas conçut le dessein de réparer la maison de Dieu.

5. Ainsi il fit assembler les prêtres et les lévites, et leur dit: Allez par toutes les villes de Juda, et ramassez de tout Israël l'argent qu'il doit fournir tous les ans pour les réparations du temple; et faites cela avec toute la diligence possible, mais les levites exécutèrent cet ordre avec assez de négligence.

6. Le roi fit donc appeler le pontife Joïada, et lui dit: Pourquoi n'avez-vous point eu soin d'obliger les levites d'apporter tout l'argent qui se lève sur Juda et sur Jérusalem, selon l'ordonnance que fit Moïse, serviteur de Dieu, lorsqu'il engagea tout Israël à la construction du tabernacle de l'alliance?

7. Car la très-impie Athalie et ses enfants, avaient ruiné la maison de Dieu, et avaient orné le temple de Baalim de tout ce qui avait été orné et consacré au temple du Seigneur.

8. Et le roi leur commanda de faire un tronc, et ils mirent ce tronc auprès de la porte de la maison du Seigneur, en dehors.

9. Puis on fit publier en Juda et à Jérusalem que chacun vint apporter au Seigneur l'argent que Moïse, son serviteur, avait imposé sur tout Israël dans le désert.

10. Tous les officiers et le peuple eurent une grande joie; ils entrèrent et mirent dans le tronc du Seigneur l'argent; et ils y en jetèrent tant, qu'il en fut rempli.

11. Lorsqu'il eût temps de faire porter ce

trone devant le roi par les mains des lévites (parce qu'ils voyaient qu'il avait beaucoup d'argent), le secrétaire du roi venait avec celui que le grand-prêtre avait choisis; et ils vidaient tout l'argent de ce tronc; puis ils reportaient le tronc à sa place; ce qu'ils faisaient tous les jours. Et ainsi ils amassèrent une somme immense d'argent.

42. Que le roi et le pontife mirent entre les mains des officiers qui conduisaient les ouvrages de la maison du Seigneur: ces officiers l'employaient à payer les tailleurs de pierre et tous les autres ouvriers qui faisaient travailler aux réparations de la maison du Seigneur; ils en payaient aussi des artisans qui travaillaient en fer et en cuivre, afin qu'ils rétablissent ce qui menaçait ruine.

43. Ces ouvriers habiles travaillaient avec beaucoup de soin et d'industrie, et ils réparèrent toutes les fentes et ouvertures des murs; ils rétablirent la maison du Seigneur dans son premier état, et l'affermirent sur ses fondements.

44. Après avoir fait faire entièrement tous ces ouvrages, ils portèrent au roi et au pontife Joïada l'argent qui restait; et l'on en fit les vases nécessaires pour le ministère du temple et pour les holocaustes, des tasses et tous les autres vases d'or et d'argent, et l'on offrit solennellement des holocaustes dans le temple du Seigneur, durant toute la vie de Joïada.

45. Joïada vécut jusqu'à une grande vieillesse; et étant plein de jours, il mourut âgé de cent trente ans.

46. On l'ensevelit avec les rois dans la ville de David, parce qu'il avait fait beaucoup de bien à Israël et à sa maison.

47. Après que Joïada fut mort, les princes de Juda vinrent trouver le roi, et lui rendirent de vifs respects. Ce prince, gagné par leur soumission, ne remit fort complaisamment à leur égard. Et ils abandonnèrent le temple du Seigneur le Dieu de leurs pères, et s'attachèrent au culte des idoles et des bois consacrés aux faux dieux. Et ce péché attira la colère du Seigneur sur Juda et sur Jérusalem.

48. Le leur envoyait des prophètes pour les ramener au Seigneur; mais ils ne voulaient point les écouter, quelques protestations qu'ils leur fissent.

49. L'esprit de Dieu remplit donc le grand-prêtre Zacharie, fils de Joïada, et il vint se présenter devant le peuple, et lui dit: Voici ce que dit le Seigneur votre Dieu: Pourquoi violez-vous les préceptes du Seigneur? cela ne vous sera pas avantageux. Et pourquoi avez-vous abandonné le Seigneur, pour le porter aussi à vous abandonner?

19. *Mittetoteque eis prophetas.* On ne sait pas quels sont les prophètes qui furent chargés de cette mission. Elisée, Michée, Jehu, fils d'Ananias, Eliszer, fils de Dodan, vivaient à cette époque. Peut-être que ce furent ces hommes de Dieu qui essayèrent d'éclairer Joas et les courtisans qui le pervertirent par leurs flatteries.

16. *Cum regibus.* Ici Joïada mettrait à l'honneur ces rois. — *Cum Israël.* Cum Juda, nihil enim illi cum Israelitis idololatris commercii fuit. — *Et cum domo ejus.* Davidis, in cuius civitate sepultus est, scilicet in arce Sion.

17. *Legaverunt sibi principes Jada.* Studiosi Baalis, facultatem postulantes ut illius cultum revocare liceret.

19. *Quos protestantes.* Prophetas scilicet testificantes, ut est in hebreo.

20. *Instruit Zachariam.* Proprietis spiritu prophetico. — *Quare transgredimini.* Hunc summa est concisionis prophetis, cum plura magno animi ardore didicisse per est credere, cum illum Domini spiritus implet. — *Quod vobis non proderit.* Est misis; minus enim dicitur quam significatur. Sententia enim est, quod vobis maxime nocent.

arcam coram rege per manus levitarum (videbant enim multam pecuniam) ingrediebatur scriba regis, et cum prius natus sacerdos constituerat; effundebantque pecuniam quam erat in arca; perro arcam reportabant ad locum suum; sicque faciabant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia.

43. *Quum desiderat rex et Joïada his,* qui prestant operibus domus Domini; et illi conducendo ea in cœores lapidum, et artifices operum singulorum, et instaurant domum Domini; fabros quoque ferri et æris, ut quod cadere cœperat, fulciretur.

43. Egeruntque hi qui operabantur industrie, et obducatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt.

44. *Cumque complerent omnia opera,* detulerunt coram rege et Joïada reliquam partem pecunie; de qua facta sunt vasa templa in ministerium, et ad holocausta, phiala quoque, et cetera vasa ministerii; et facta est etiam holocausta in domo Domini jurgitunctis diebus Joïada.

45. *Scouti autem Joïada plenas ditum,* et mortuus est cum esset centum triginta annorum.

46. *Sepeliturque eum in civitate David* cum regibus, eo quod fecisset bonum cum Israël, et cum domo ejus.

47. *Postquam autem obiit Joïada,* ingressi sunt principes Jada, et adoraverunt regem, qui delinuit obsequiis eorum, acceperit eis.

48. *Et dereliquerunt templum Domini,* Dei patrum suorum, servieruntque lucis et sculptilibus; et facta est ira contra Judam et Jerusalem propter hoc peccatum.

49. *Mittetoteque eis prophetas* ut revertentur ad Dominum; quos protestantes, illi audire nolabant.

20. *Spiritus itaque Dei induit Zachariam* filium Joïada sacerdotum, et stetit in conspectu populi, et dixit eis: Hæc dicit Dominus Deus: Quare transgredimini præceptum Domini, quod vobis non proderit, et dereliquistis Dominum ut derelinqueret vos?

21. *Qui congregati adversus eum miserunt lapides iuxta regis imperium in atrio domus Domini.*

22. *Et non est recordatus Joas rex misericordie,* quam fecerat Joïada pater ejus illis secum, et sed interfecit filium ejus.

Qui, cum moreretur, ait: Videat Dominus, et requirat. [*Math. 23. 35.*]

23. *a Cunctis solvatis esset sumus;* ascendit contra eum exercitus Syrie; venitque in Judam et Jerusalem, et interfecit eundem principes populi, atque universam prædam auferunt regi in Damascus. [*IV. Reg. 12. 17.*]

24. *Et certe cum permodicus venisset numerus Syrorum,* tradidit Dominus in manus eorum infulam multitudinem, eo quod dereliquissent Dominum, Deum patrum suorum; in Joas quoque ignominiosa exercebat joïada.

25. *Et abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis;* surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Joïadae sacerdotis, et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est: sepeliverunt eum in civitate David, sed non in sepulchris regum.

26. *Intra hæc et cetera,* et obducitur Semmath Ammonitidis, et Jozabad filius Semarith Moabitidis.

27. *Porro illi ejus, ac summa pecunia,* que admodum fuerat sub eo, et instauratio domus Dei, scripta sunt diligenter in libro Regum; regnavit autem Amasias, filius ejus, pro eo.

## CHAPITRE XXV.

### Règne d'Amasias, roi de Juda.

1. *Viginti à quatre* annorum erat Amasias cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Jozabam de Jerusalem. [*IV. Reg. 14. 2.*]

2. *Fecitque bonum* in conspectu Domini, verumtamen non in corde perfecto.

28. *Interfecit illum ejus.* Saint Matthieu (XXIII, 35), et Lucie (VIII, 2), disent que Zacharie même, car il n'était pas rare, qu'il eût été tué par ses ennemis, que le même personnage eût deux noms. Sa mort eût tardé pas à être vengée.

29. *Sed non in sepulchris Regum.* Le peuple détestait de cette façon la mémoire de ceux qui ne s'étaient pas bien conduits pendant leur vie. Il se vengeait ainsi de ce qu'il avait souffert de leur injustice et de leur tyrannie.

37. *In libro Regum.* Ce livre est probablement l'ouvrage du prophète Adas qui est parti plus haut (XII, 26).

Car. XXV. — 2. *Non in corde perfecto.* Il laissa subsister les hauts lieux consacrés au Seigneur, et permit au peuple d'y sacrifier malgré les défenses de la loi; c'est ce qui explique la restriction que l'Esprit-Saint met à son éloge (IV. Reg., XVI, 4).

21. *In atrio domus Domini.* Inter templum et altare, holocaustorum scilicet, ut dicitur Math., 23, 35.

22. *Misericordie.* Beneficentiam acceptorum, eum scilicet fuerat à thalis servatus et ad regnum adnotus. — *Videat Dominus,* et requirat. Quasi dicit: Causam meam Domino commendo; ipse vindictam sumat; quod fecit Deus per bella externa et domesticam conjugationem.

24. *Ignominiosa exercebat joïada.* Ignominiosa illum tractantes et corpus illius vocantes; quare statim additur: *Abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis,* nimirum ex illa vexatione relicta.

37. *In libro Regum.* Adas est illic hic ab illo quo habemus.

Car., XXV. — 1. *Viginti quinque annorum.* Pleraque hujus capituli explicata sunt IV. Reg., 14.

TOME III.

21. Ces gens s'unirent ensemble contre lui et le lapidèrent dans le vestibule du temple, selon l'ordre qu'ils en avaient reçu du roi.

22. Ainsi Joas ne se souvint point des extrêmes obligations qu'il avait à Joïada, père de Zacharie; mais il fit tuer son fils qui, sur le point d'expirer, dit: Dieu voit le traitement que vous me faites, et il vengera ma mort.

23. L'année finie, l'armée de Syrie vint contre Joas. Elle entra dans Juda et dans Jérusalem, et fit mourir tous les princes du peuple; et elle envoya au roi de Damas tout le butin qu'elle fit.

24. Et il est remarquable que les Syriens étaient venus en fort petit nombre, et que Dieu leur livra entre les mains une multitude infinie, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur, le Dieu de leurs pères; et ils traitèrent Joas même avec la dernière ignominie.

25. Ils se retirèrent ensuite, et le laissèrent dans d'extrêmes langueurs. Ses serviteurs mêmes s'élevèrent contre lui pour venger le sang du fils de Joïada, souverain pontife, et ils le tuèrent dans son lit. Il fut enterré dans la ville de David, mais non dans le tombeau des rois.

26. Ceux qui avaient conspiré contre lui étaient Zabab, fils de Semmath, Ammonite, et Jozabad, fils de Sémarith, Moabite.

27. Ce qui regarde ses enfants, la grande somme d'argent qu'il avait amassé sous lui, et le rétablissement de la maison de Dieu, est écrit avec plus de soin et plus en détail dans le livre des Rois. Et Amasias, son fils, régna au lieu de lui.

## CHAPITRE XXV.

### Règne d'Amasias, roi de Juda.

1. Amasias avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner; et il régna vingt-neuf à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jozabab, et était de Jérusalem.

2. Il fit le bien en la présence du Seigneur, mais non pas d'un cœur parfait.

3. Lorsque'il vit son empire affermi, il fit mourir les serviteurs qui avoient tué le roi, son père;

4. Mais il ne fit point mourir leurs enfants, comme il est écrit dans le livre de la loi. *Le Mois*, où le Seigneur fait cette ordonnance, et dit: Vous ne ferez point mourir les pères pour les enfants, ni les enfants pour les pères; mais à chacun souffrira la mort pour son propre péché.

5. Amasias assembla donc Juda. Il les distribua par familles, et leur donna des tribuns et des centeniers dans toute l'étendue de Juda et de Benjamin; et dans le dénombrement qu'il en fit, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, il trouva trois cent mille jeunes hommes, qui pouvoient aller à la guerre, et porter la lance et le bouclier, forts et robustes du royaume d'Israël, pour cent talents d'argent.

7. Alors un prophète le vint trouver, et lui dit: O roi ne souffrez point que l'armée d'Israël marche avec vous; car Dieu n'est point avec les enfants d'Ephraïm.

8. Que si vous vous imaginez que la guerre dépende de la force de l'armée, Dieu fera que vous serez vaincu par vos ennemis; car c'est de Dieu que vient tout le secours, et c'est lui qui met en fuite.

9. Amasias répondit à l'homme de Dieu: Que deviendront donc ces cent talents que j'ai donnés aux soldats d'Israël? Et le prophète répondit: Dieu est assez riche pour vous en rendre beaucoup davantage.

10. Ainsi Amasias sépara l'armée qui lui étoit venue, et la renvoya en son pays. Ces troupes s'en retournèrent chez elles, mais étrangement irritées contre Juda.

11. Amasias, plein de force et de confiance, fit marcher son peuple, et se remit dans la vallée des Salines, où il défia dix mille des enfants de Sér.

12. Les fils de Juda prirent aussai dix mille prisonniers. Ils les menèrent sur la pointe d'un rocher, et les précipitèrent du haut en bas, de sorte qu'ils furent tous brisés.

6. De Israël centum milibus. C'étoient, dans la pensée d'Amasias, des troupes auxiliaires, comme nous en voyons dans toutes les armées anciennes. Il n'avoit pas eu besoin de leur donner d'abord beaucoup d'argent, parce qu'elles avoient fait du butin. C'est ce qui explique le mécontentement qu'elles éprouvoient quand il leur les renvoie.

11. In vallibus Salinarum. Cette vallée avoit été soumise à Salomon par les victoires de David. Saül en fit le capitale de l'Idumée. Cette ville étoit bâtie sur des rochers, et c'est du haut de ces rochers que les prisonniers furent précipités. Amasias donna à cette ville le nom de *Jehtah*, qui signifie *obéissance* à Dieu (Cf. IV. Reg. XIV, 7).

6. Centum talents argenti. Exigua summo pretio in tot milites impartienda; nam singulis mille militibus unum tantum onerabant talentum, hoc est, duodecim mille regales hispanici, unum Ephraim totum Israël intelligit, et passim apud prophetas, ut cum dicitur Osai, c. 6, v. 4: *Quid factum tibi, Ephraïm? quid factum tibi, Juda?* Quibus verbis duo regna Israël et Juda designantur. Erat enim tribus Ephraïm præcipuus in regno Israël, et in eis Samaria totius regni caput.

10. Contra Judam vehementer irati. Cujus ire mox non levis signa dederunt, ut patet ex hoc eodem capite.

9. Campus roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum.

4. Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in libro legis Moysi, ubi præcepit Dominus dicens: a Non occideris patres pro filiis, neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur. *1. Reg. 14. 16. II. Reg. 14. 6. Ezech. 18. 20.]*

5. Congregavit igitur Amasias Judam et constituit eos per familias, tribunosque et centuriones in universo Juda, et Benjamin; et recensuit a viginti annis supra; inveniente trecenta milia juvenum, qui egredierant ad pugnam, et tenuerunt hastam et clypeum.

6. Mercede quoque conducti de Israël centum milia roboratorum, centum talents argenti.

7. Venit autem homo Dei ad illum, et ait: O rex! ne egrediaris tecum exercitus Israël; non est enim Dominus cum Israël, sed cunctis filiis Ephraïm. 8. Quod si putas in robore exercitus bella consistere, separari te faciet Deus ab hostibus; Dei quippe est adjuvare, et in fugam convertere.

9. Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis que dedi militibus Israël? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus unde tibi dare possit multo his plura.

10. Separavi itaque Amasias exercitum qui venerat ad eum ex Ephraïm, ut reverteret in locum suum; at illi contra Judam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam.

11. Porro Amasias confidenter exiit cum populo suo, et abiit in Vallis Salinarum, percussitque filios Ser decem milia.

12. Et alia decem milia virorum ceperunt filii Juda, et adduxerunt ad præruptum cuspudam præter, precipitantes ruitque eos de summo in caecum, qui universi cæperunt.

13. At ille exercitus quem remisit Amasias, ne secum iret ad prælium, diffusus est in civitatibus Juda, a Samaria usque ad Bethoron, et interfecit tres milibus, diripuit prædam magnam.

14. Amasias vult post eadem Idumæorum, et alios duos filiorum Sér, statuit illis in dies septi, et adhibet eos, et illos adiecit incensum.

15. Quamobrem iratus Dominus contra Amasiam, misit ad illum prophetam, qui dixerat et: Car adorasti deos qui non liberaverunt populum suum de manu tua?

16. Comme hec ille loqueretur, respondit ei: Num consiliarius regis es? quiesce ne interficias te. Discendens ergo propheta, scio, inquit, quod cogitaverit Deus occidere te, qui fecisti hoc malum, et insuper non acquisivisti consilio meo.

17. Igitur Amasias rex Juda, into pestissimo consilio, misit ad Joas filium Josachaz filii Jehu, regem Israël, dicens: Veni, videamus nos mutuo.

18. At ille remisit nuntios, dicens Carduus qui est in Libano, misit ad regem Libani, dicens: De filium tuum filio meo uxorem; et ecco bestie que erant in silva Libani, transferant, et conculeverunt carduum.

19. Dixisti: Percussit Edom, idcirco erigitur cor tuum in superbiam; sed in domo tua, cur malum adversum te provocas, ut cadas et tu et Juda tecum?

20. Noluit audire Amasias, eo quod Domini esset voluntas ut traderetur in manus hostium propter deos Edom.

21. Misit igitur Joas rex Israël, et multos alios prætores conductos; Amasias autem rex Juda erat in Bethsamias Juda.

22. Corrumpituxa Juda coram Israël, et fugit in tabernacula sua.

23. Porro Amasian regem Juda, filium Joas filii Josachaz, cepit Joas rex Israël in Bethsamias, et adduxit eum in russem; destruxitque murum qui a porta Ephraim usque ad portam Angli, quadringsenis cubitis.

24. Omnis quoque aurum, et argentum, et universa vasa que repererat in domo Dei, et apud Obédedom, in thesauris etiam domus regis, necnon et filios obsidum, reduxit in Samariam.

25. Vixit autem Amasias filius Joas.

17. Videmus nos mutuo. C'était un id. Le roi d'Israël, Joas, y répond par un apologue où se décrit le canard, hoc c. 27.

16. Num consiliarius regis es. Sane erat, et quidem a Deo regis datus, et nihil à invicem se alienum faciebat. — *Scio*, quod cogitaverit Deus occidere te. Scio Domo in schola sui postquam permissurum ut insidias interceptis violenta morte tolliaris; et medio; quod modo accidit Amasias hoc c. 27.

24. Apud Obédedom, in Desurris. Id est, apud nomen de nepothis Obédedom, cui forte idem nomen erat. Vel quod verius puto, apud posteros Obédedom, qui de nomine parentis sui dicebatur et intelligebatur, cum dicitur Obédedom, quomamodum etiam cum dicitur Israël, posteris Israël significatum.

13. Mais l'armée qui Amasias avoit congédiée, afin qu'il ne fut point à la guerre avec lui, se répandit dans toutes les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Bethoron; et après avoir défilé trois mille hommes, elle fit un grand butin.

14. Et Amasias vult après avoir taillé en pièces les Iduméens et avoir emporté les dieux des enfants de Sér, en fit sept jours, et adhiber à leur offrir de l'encens.

15. Cette action irrita le Seigneur contre Amasias, et il lui envoya un prophète pour lui dire: Pourquoi avez-vous adores des dieux qui n'ont pu délivrer leur peuple de vos mains?

16. Comme le prophète parloit ainsi, Amasias répondit: Est-ce à vous à donner conseil au roi? Taisez-vous de peur qu'il ne vous en coûte la vie. Alors le prophète se retira, et lui dit: Je sais que Dieu a résolu de vous perdre, parce que vous avez commis un si grand crime; et que de plus vous n'avez pas voulu vous rendre à mes avis.

17. Amasias, roi de Juda, prit donc un malheureux résolution, et envoya deux ambassadeurs à Joas, fils de Josachaz, roi de Jérusalem, et lui fit dire: Veni, et voyons-nous l'un l'autre.

18. Sur quoi Joas lui fit cette réponse par ses ambassadeurs: Le charbon qui est sur le mont Liban envoya vers le cèdre du Liban, et lui dit: Donnez votre fille en mariage à mon fils. Et voilà que les bestes qui étoient dans la forêt du Liban, passèrent et foulèrent aux pieds le charbon.

19. Vous avez dit: J'ai défia Edom. Et votre cœur s'est enflé d'orgueil de ce succès. Demeurez chez vous. Pourquoi cherchez-vous votre malheur, pour périr vous-même, et faire périr Juda avec vous?

20. Amasias ne le voulut point écouter, parce que le Seigneur avoit résolu de le livrer entre les mains de ses ennemis, à cause des dieux d'Edom.

21. Joas, roi d'Israël, s'avança donc; et les deux armées se mirent en présence. Amasias, roi de Juda, étoit campé à Bethsamias de Juda.

22. Et Juda pria devant Israël, et s'enfuit dans ses tentes.

23. Enfin Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Josachaz, dans le camp de Bethsamias, et l'emmena à Jérusalem, où il fit abattre quatre cents condites des murailles de cette ville, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'Anglo.

24. Il emporta même à Samarie tout l'or et l'argent, et tous les vases qui étoient dans la maison de Dieu, chez Obédedom, et dans les trésors du palais royal. Il ramena aussi à Samarie les fils de ceux qui étoient en otage dans Juda.

25. Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut

quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.

26. Le reste des actions d'Amasias, tant les premières que les dernières, est écrit dans le livre des Rois de Juda et d'Israël.

27. Après que ce prince eût abandonné le Seigneur, il se fit une conspiration contre lui dans Jérusalem; et comme il se fut enfié à Lachis, les conjurés y envoyèrent, et l'y firent assassiner.

28. Ils le rapportèrent sur des chevaux, et l'enterrent avec ses ancêtres dans la ville de David.

## CHAPITRE XXVI.

### Règne d'Ozias, successeur d'Amasias.

1. Tout le peuple de Juda prit Ozias, âgé de seize ans, et le déclara roi en la place d'Amasias, son père.

2. Ce prince bâtit Ailath, et la réuni sous l'empire de Juda, après que le roi se fût endormi avec ses pères.

3. Ozias avait seize ans quand il commença à régner, et il en régna cinquante-deux dans Jérusalem. Sa mère étoit de Jérusalem, et s'appeloit Jecholai.

4. Il fit ce qui étoit droit aux yeux du Seigneur, et il se conduisit en tout comme Amasias, son père.

5. Il chercha le Seigneur tant que vécut Zacharie, qui avoit le don d'intelligence, et qui voyoit Dieu. Et parce qu'il cherchait Dieu, Dieu le conduisit en toutes choses.

6. Enfin il se mit en campagne pour faire la guerre aux Philistins. Il ruina les murs de Geth, de Jabnis et d'Azot, et il bâtit des places fortes dans Azot et dans les terres des Philistins.

7. Et Dieu le soutint contre les Philistins, et contre les Arabes qui demeuraient dans Gurbal, et contre les Ammonites.

8. Car, XXVI. — 2. *Ipsa edificavit Ailath.* Cette ville étoit un port de mer situé sur la mer Rouge; Juda ne le possédait plus depuis le règne de Joram. Ozias le rétablit et s'appliqua à faire relever le commerce.

9. *In diebus Zacharie.* On ne sait si ce Zacharie étoit un lévite ou un simple citoyen. L'Écriture nous le montre comme un homme religieux, et c'est à la sagesse de ses conseils qu'Ozias dut la prospérité de son règne.

Cap. XXVI. — 1. *Omnia autem populus.* Duo hi primi versus non repetuntur nisi in IV. Reg. 14. 21.

3. *Sedecim annorum.* Vids IV. Reg. c. 15. n. 2.

5. *In diebus Zacharie.* Non est hic Zacharias prophetas, qui in minoribus prophetis penultimus est; hic enim a Zacharia, de quo hoc loco sermo est, facile trecentis annis distat. D. Hieron. in Tradit. hebraic. in hoc c. ait Zachariam hunc filium Zacharie filii Jodanis pontificis, et post mortem patris postea natum. — *Intelligens et videns Deum.* Hebræi et Greci legunt, *intelligens in visibilibus Dei*, prophetas; quasi dicit: Periti in visibilibus Dei. — *Dirigit enim.* Hebr. *fecit enim progrediari.* Dominus scilicet.

6. *Murus Geth, Geth et Azotae primæ* fuerunt urbes Philistinorum, ad duce de quinque stadiis corum; relique tres erant Ascalon, et Gaza, et Accaron. — *Jabnis, Jabnia* sive Asiatica civitas erant maritima portæ celebres et murita, vi trium horarum hinc ad Geth, juxta tabulas Archielioni. — *In Azoto, et in Philistin.* In agro Azot et Philistinorum oppida edificavit, que Judæis contra reliquos Philistinorum præsidio essent, et ad eos in officio conditione valerant.

7. *Contra Arabes.* Quis multiplex est Arabia, contra eos Arabes pugnavit Ozias, ait sacer textus, qui habitavit in Gurbal. — *In Gurbal, ipse est Gerare,* inquit, D. Hieron. in quest. in Paralip., *in via præparatas est Abraham, LXX* in regis hiliis habent, *Abi-tano in Ezra,* Arabibus, que Petra dicta est, intra viam. Vids Archielioni in Simon n. 57. ubi dicitur. — *Contra Ammonitas.* In hebræo est *ammonethim*, quasi duo loca in Arabia, Gurbal non longe a populo, qui ipsi Minæes vocant; quo Stephanus de Urbibus dicti fuisse Arabes maritimos adjectas, apud que nonis nasterant, quod Minæum præterea Philistinæ. Strabo collocat Minæos in Arabia Felice. Plin. vero, l. 6. c. 28, ad more Minæos accipit.

8. *Appendebantque Ammonite mœ-nas;* et divulgam est, nomen ejus usque ad introitum Ægypti, propter crebras victorias.

9. *Edificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam Lachis,* et super portam Vallis, et reliquis in eodem murilatera, firmanique eas.

10. *Extulit etiam turres in solitudine,* et effudit cisternas plurimas, quod habebat multa pecora, tam in campistris, quam in eremi vastitate; vineas quoque habuit et viniferos in montibus, et in Carmel; erat quoque honoragricultura deditus.

11. *Fuit autem exercitus bellatorum ejus,* qui procedebat ad prælia, sub manu Jechiel scribæ, Masioque doctoris, et sub manu Hannan qui erat de duobus regis.

12. *Omniaque numerus principum populi famulas vitrorum fortium,* duorum milium sexcentorum.

13. *Et sub eis universus exercitus:* trecentorum et septem milium quingentorum; qui erant apud ad bella, et prope contra adversarios dimicabant.

14. *Preparavit quoque eis Ozias, id est, munio exercitum, clypeos, et hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas ad jaciedos lapides.*

15. *Et facti in Jerusalem divisi generis machinas,* que in turribus collocavit, et in angulis murorum, ut mitterent sagittas, et saxa grandia; egressumque est nomen ejus proci, eo quod auxiliaretur et Dominus, et corroborasset illum.

16. *Sed cum roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum sanum, et neglexit Dominum Deum suum; ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymianatis.*

17. *Erat homo agricoltura deditus.* Ozias étoit d'ailleurs un prince très-remarquable. Il les Philistins, les Arabes et les Ammonites. Il se distingua dans les expéditions de son premier maître; il fortifia les places de Juda et inventa différentes sortes de machines à feu, pour de six mille ans avant que les Romains les eussent connues. Car ces hommes, si expérimentés dans l'art de la guerre, ne commencent à en admettre l'usage que la 5<sup>e</sup> année de la seconde guerre punique, au siège de Syracuse, où à l'invention d'Archimède (Polybe, livre VIII, cap. 3; Plut. et Plutarque, Vie de Marcellus).

18. *Adolere voluit incensum.* La concentration des deux puissances entre les mêmes mains se toujours conduit au despotisme le plus absolu. Ce despotisme a régné en Orient, mais dans l'Égypte, c'est la reine des têtes qui s'est élevée. Toutes les fois que les rois ont voulu rompre l'autorité religieuse, depuis Saül jusqu'à Ozias, ils en sont toujours sévèrement punis.

19. *Super portam Aquati.* Porta hæc terminabat latus occidentale muri Hierosolymitani, et inchoabat aquilonæ. Vids Villalpand. t. 3. lib. 3. c. 13. — *Super portam Vallis.* Porta hæc ducebat ad montem Calvariam, et dicitur porta Vallis Cedaveram quæ præcedit eam etiam vocat Jeremias. c. 31. 40. Erat autem vallis Cedaveram jacos inter montem Calvarie et murum Jerusalem; sic dicitur quod ibi cedavera, ossis et cineres erunt, qui in Geth morte puniti erant aut combusti, projicerentur. Hæc ergo porta se egressus est Christus crucem bajulans. — *In eodem muri latere.* Quod occidentem spectabat.

20. *Turres in solitudine.* Ut ab hostilibus latroneurum incurSIONIBUS tuti essent Christiani in solitudine pacatis.

21. *Sub manu Jechiel scribæ.* Jechiel scriba et Masias censensis tantum milibus regis nominis præfuisse videntur, Hannania vero fuisse principis militum. Vids etiam dicti potestibus adolere incensum. Hannania sicut dicitur David. Vids etiam dicti odorant Joab. II. Reg. c. 18. n. 2. Vids eo loco sacrum textum. — *Masioque doctoris.* Hebr. *profeta.* LXX, *sive doctor.* Qui erat de duobus regis. LXX, *tu daboque tuo sanitas, vicioris regis, sive progess.*

22. *Adolere voluit incensum.* Quod illi non licebat, cum minus hoc esset sacerdotum, ut dicitur n. 18.

8. Les Ammonites faisoient des présents à Ozias; et sa réputation se répandit jusqu'à l'Égypte à cause de ses fréquentes victoires.

9. Ozias éleva aussi des tours à Jérusalem sur la porte de l'Anjou et sur la porte de la Vallée, et d'autres encore dans le même côté, dans la muraille; et il fortifia ces tours.

10. Il bâtit encore des tours dans le désert, et il creusa plusieurs cisternes, parce qu'il avoit beaucoup de troupeaux, tant dans la campagne que dans l'étendue du désert. Il avoit aussi des vignes et des vignobles sur les montagnes et dans le Carmel; et il étoit fort à l'agriculture.

11. Les troupes qui composaient son armée, et qui étoient destinées à faire la guerre, étoient commandées par Jechiel, secrétaire, par Masias, docteur, et par Hannan, l'un des généraux du roi.

12. Le nombre des chefs de familles et des hommes d'une valeur distinguée montoit à deux mille six cents.

13. Et toute l'armée qu'il avoit sous ses ordres étoit de trois cent sept mille cinq cents soldats; tous gens de cœur et guerriers, et qui combattoient pour le roi contre ses ennemis.

14. Ozias donna ordre qu'il y eût toujours des provisions d'armes pour toute cette armée, des boucliers, des piques, des casques, des cuirasses, des arcs et des frondes pour jeter des pierres.

15. Et il fit faire dans Jérusalem toutes sortes de machines, qu'il fit mettre dans les tours, et dans tous les angles des murailles, pour tirer de grosses pierres: de sorte que son nom se répandit fort loin, parce que le Seigneur étoit son secours et sa force.

16. Mais dans ce haut point de puissance et de grandeur, son cœur s'éleva d'orgueil pour sa patrie; il négligea le Seigneur son Dieu; et, après être entré dans le temple du Seigneur, il voulut y aller de l'encens sur l'autel des parfums.

17. *Erat homo agricoltura deditus.* Ozias étoit d'ailleurs un prince très-remarquable. Il les Philistins, les Arabes et les Ammonites. Il se distingua dans les expéditions de son premier maître; il fortifia les places de Juda et inventa différentes sortes de machines à feu, pour de six mille ans avant que les Romains les eussent connues. Car ces hommes, si expérimentés dans l'art de la guerre, ne commencent à en admettre l'usage que la 5<sup>e</sup> année de la seconde guerre punique, au siège de Syracuse, où à l'invention d'Archimède (Polybe, livre VIII, cap. 3; Plut. et Plutarque, Vie de Marcellus).

18. *Adolere voluit incensum.* La concentration des deux puissances entre les mêmes mains se toujours conduit au despotisme le plus absolu. Ce despotisme a régné en Orient, mais dans l'Égypte, c'est la reine des têtes qui s'est élevée. Toutes les fois que les rois ont voulu rompre l'autorité religieuse, depuis Saül jusqu'à Ozias, ils en sont toujours sévèrement punis.

19. *Super portam Aquati.* Porta hæc terminabat latus occidentale muri Hierosolymitani, et inchoabat aquilonæ. Vids Villalpand. t. 3. lib. 3. c. 13. — *Super portam Vallis.* Porta hæc ducebat ad montem Calvariam, et dicitur porta Vallis Cedaveram quæ præcedit eam etiam vocat Jeremias. c. 31. 40. Erat autem vallis Cedaveram jacos inter montem Calvarie et murum Jerusalem; sic dicitur quod ibi cedavera, ossis et cineres erunt, qui in Geth morte puniti erant aut combusti, projicerentur. Hæc ergo porta se egressus est Christus crucem bajulans. — *In eodem muri latere.* Quod occidentem spectabat.

20. *Turres in solitudine.* Ut ab hostilibus latroneurum incurSIONIBUS tuti essent Christiani in solitudine pacatis.

21. *Sub manu Jechiel scribæ.* Jechiel scriba et Masias censensis tantum milibus regis nominis præfuisse videntur, Hannania vero fuisse principis militum. Vids etiam dicti potestibus adolere incensum. Hannania sicut dicitur David. Vids etiam dicti odorant Joab. II. Reg. c. 18. n. 2. Vids eo loco sacrum textum. — *Masioque doctoris.* Hebr. *profeta.* LXX, *sive doctor.* Qui erat de duobus regis. LXX, *tu daboque tuo sanitas, vicioris regis, sive progess.*

22. *Adolere voluit incensum.* Quod illi non licebat, cum minus hoc esset sacerdotum, ut dicitur n. 18.

17. Le pontife Azarias y entra aussitôt après lui, accompagné de quatre-vingts prêtres du Seigneur, tous gens d'une grande fermeté.

18. Ils s'opposèrent au roi, et lui dirent : Il ne vous appartient pas, Ozias, d'offrir de l'encens devant le Seigneur; mais c'est aux prêtres, c'est-à-dire aux enfants d'Aaron, qui ont été consacrés pour ce ministère. Sortez du sanctuaire et ne négligez point votre consécration, parce que cette action ne vous sera point imputée à gloire par le Seigneur notre Dieu.

19. Ozias, transporté de colère et tenant toujours l'encensoir à la main pour offrir de l'encens, menaça les prêtres. Dans le moment il fut frappé de lépre, et elle parut sur son front en présence des prêtres, dans le temple du Seigneur, auprès de l'autel des parfums.

20. Et comme le pontife Azarias et tous les autres prêtres eurent jeté les yeux sur lui, ils aperçurent la lépre sur son front, et ils le chassèrent promptement. Et lui-même, averti de frayeur, se hâta de sortir, parce qu'il sentit tout d'un coup que le Seigneur avait frappé de cette plaie.

21. Le roi Ozias fut donc lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il demeura dans une maison séparée, à cause de cette lépre qui le couvrait, et qui l'avait fait chasser de la maison du Seigneur. Cependant Joatham, son fils, gouverna tout dans la maison du roi, et rendit justice au peuple du pays.

22. Le reste des actions d'Ozias, tant les premières que les dernières, a été écrit par le prophète Isaïe, fils d'Amos.

23. Et Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans le champ où étaient les tombeaux des rois, parce qu'il était lépreux. Et Joatham, son fils, régna en sa place.

## CHAPITRE XXVII.

### Règne de Joatham.

1. Joatham avait vingt-cinq ans quand il commença à régner; et il régna seize ans dans Jérusalem. Sa mère s'appela Jérusa, et était fille de Sadooc.

2. Il fit ce qui était droit en la présence du Seigneur; et il se conduisit en tout comme avait fait Ozias, son père, si ce n'est qu'il n'entra point dans le temple du Seigneur; et le peuple continuait encore de vivre dans ses désordres.

3. Ce fut lui qui bâtit la grande porte de la

18. *Et quod casus leprose.* Il fut enseveli dans le champ où étaient les tombeaux des rois, mais non pas dans les tombeaux eux-mêmes que la lépre avait profanés. Les mémoires d'Isaïe, qui renferment la suite des actions de ce prince, ont été malheureusement perdus.

19. *Cap. XXVII. — 2. Excepto quod non est ingressus templum.* Il n'y entra pas comme avait fait Ozias son père, pour y offrir de l'encens et usurper les fonctions sacerdotales.

23. *Portam excelentiam.* C'est la porte orientale que Jérémie appelle la Porte neuve (Jér.,

19. *Ortis est lepra in fronte.* Quo ne verum pontifex: temere se sacris immisit pona capitis debabat, Num., 3. 10, et 18. 7. Verum pontifex instar erat, qui ad hominum salutem, non ad suam, sequebatur. Quod non est ingressus templum, cum ait consuetudinem tanquam mortuus separari, et cum etiam morti sequi scriptura hoc loco, cum ait mortuus est cor ejus in interioribus eorum. Aliquit etiam illud Isaïe, c. 6, n. 1, in anno quo mortuus est rex Ozias, ex parte de anno quo lepra percussus est.

21. *Fuit igitur Ozias.* Hæc usque ad finem capituli explicavimus IV. Reg., 15, n. 5, et daïncap.

Cap. XXVII. — 1. *Viginti annorum.* Vide dicta IV. Reg., 15, 33.

\* 2. *Athuc papulus delinqubat.* Scilicet in excelsis sacrificando.

\* 3. *Portam... excelentiam.* Præcipuum portam, nimirum orientalem. — In muro Ophel

17. *Stimque ingressus portam cum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domino octoginta, viri fortissimi.*

18. *Resisterunt regi, atque dixerunt: Non est tibi officium, Ozia, ut adolescas incensum Domino, sed sacerdotum, a hoc est, filiorum Aaron, qui conscrati sunt ad hujusmodi ministerium: egredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabit tibi in gloriam hoc a Domino Deo. [a Exod. 30. 7. et seq.]*

19. *Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum, ut adoleret incensum, innotuit sacerdotibus. Staturque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus, in domo Domini super altare thymianalis.*

20. *Cumque respexisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui sacerdotes, viditque lepram in fronte ejus, et festinavit expellere eum. Sed et ipse perterritus acceleravit egredi, eo quod sensisset illico plagam Domini.*

21. *Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suæ, et habitavit in domo separata pleura lepra, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus exiit domum patris, et iudicavit populum terre. [a IV. Reg. 15. 5.]*

22. *Reliqua autem sermonum Ozie priorum et novissimorum, scriptis Isaïas filius Amos propheta.*

23. *Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelivit eum in agro regium sepulchrorum, eo quod esset leprosus; et regnavitque Joatham filius ejus pro eo.*

1. *Viginti à quinqne annorum erat Joatham cum regnare cepisset; et sedecim annis regnavit in Jerusalem; non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater ejus; [a IV. Reg. 15. 33.]*

2. *Fecitque quod rectum erat coram Domino, juxta omnia que fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini, et adhuc populus delinqubat.*

3. *Ipse edificavit portam domus Do-*

mini excelsum, et in muro Ophel multa construxit.

4. Urbes quoque edificavit in montibus Juda, et in salibus castella et turres.

5. Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos; detulitque et filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros triticæ, ac totidem coros hordeæ; hæc et præbuerunt filii Ammon, in anno secundo et tertio.

6. Corroboravitque est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

7. Reliqua autem sermonum Joatham, et omnes pugne ejus, et opera scripta sunt in libro Regum Israel et Juda.

8. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem.

9. Dormivitque Joatham cum patribus suis, et sepelivit eum in civitate David; et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

XXVI, 10, et XXXVI, 10. D'après Josephé, le mur d'Ophel était pris du portique oriental du temple, et c'était le quartier qu'habitaient les Nathâïens, du temps de Nébémis (Neh., III, 26).

5. *Decem millia coros.* Le homer ou bo, contenait 10 éphs ou environ 300 pintes, c'est-à-dire 450 litres. Les 100 talents d'argent formaient environ 480,000 livres. Joatham rétablit ainsi sur les Ammonites le tribut que son père lui avait imposé. D'après le texte, il ne payèrent ce tribut que trois ans, soit que Joatham leur en eût fait la remise, soit qu'ils eussent trouvé le moyen de s'en exempter.

Cap. XXVII. — 1. *Viginti annorum.* L'Éléazar et la Vulgate donnent 20 ans à ce prince jusqu'il monta sur le trône, mais les Septante, de l'édition de Londres, les versions rab. et syriaque lui en donnent quarante-cinq, ce qui s'accorde avec le commencement d'un chapitre suivant, où il est dit qu'à sa mort, il laissa, pour lui succéder, son fils Ezechias, âgé de 25 ans (Act. de vieilles des rois).

6. *In valle Benensom.* Cette vallée, où l'on immolait des victimes humaines, et où l'on entretenait un feu continuel dans lequel on jetait des personnes toutes vives, était perpétuellement construite. Hebr. et LXX, *vallis calcitrans*. Villalpandus en son schémata Jerusalem constituit Ophel locum illum totum, qui a parte orientali templi, et muro civitatis intercipitur, ex quo eo pars muri diceretur murus Ophel, in quo loco Joatham ad quatuor stadiorum spatium murum edificavit. Quædam autem Ophel vertunt *excus ceteræ*, et ad occasum templi collocant, quibus favere videtur Scriptura infra. c. 33, n. 14. Notam etiam Ophel vocari in veteribus scriptis Gebanitarum vocabatur. H. Eddre, c. 5, n. 28. S. Hieron. ex Traditione Hebræorum ait duas fuisse Jerusalemis præcipuas altitudines turres, quarum altera diceretur Ophel, altera Bahan.

4. *In salibus castella et turres.* Ut victoriosi et pastoribus præsidio essent, et vim externam impetramus hostium accerent.

5. *Contra regem filiorum Ammon.* Jugum fortasse Judæorum excutere conantem; nam Ozias illos bello vicerat, et tributum imperaverat. — *Coros.* Continet coros triginta modios romanos. Vide Cornel. et Lapid. in tractatu de Mensuris ad Manara ad finem Præfatæ, qui etiam addit esse unum quod ferro potest assari, qui cum holerico *chemor* dicitur, videtur nomen fecerit *chemor*, quorum significatio. In anno secundo et tertio. Dabunt videtur tributum, quod non significat. — *Act. de vieilles des rois.* Sed LXX interpretes diffinitum totum; sic omnia habent: *Hæc afferebat et rex filiorum Ammon quotannis, in primo anno, et in secundo anno, et in tertio.*

Cap. XXVII. — 1. *Viginti annorum.* Vide dicta IV. Reg., 15, n. 33.

Cap. XXVII. — 1. *Viginti annorum.* Vide dicta IV. Reg., c. 16, n. 2 et daïncap.

maison du Seigneur, et qui fit faire beaucoup de bâtiments sur la muraille d'Ophel.

4. Il fit encore bâtir des villes sur les montagnes de Juda, et des châteaux et des tours dans les bois.

5. Il fit la guerre au roi des Ammonites, et il les vainquit; et ils lui donnèrent en ce temps-là cent talents d'argent, dix mille mesures de froment et autant d'orge. Ce fut là que les enfants d'Ammon lui donnèrent en la seconde et en la troisième année.

6. Et Joatham devint puissant, parce qu'il avait réglé ses voies en la présence du Seigneur son Dieu.

7. Le reste des actions de Joatham, tous ses combats, et ce qu'il a fait de grand, est écrit dans le livre des Rois d'Israël et de Juda.

8. Il avait vingt-cinq ans quand il commença à régner; et il en régna seize à Jérusalem.

9. Et Joatham s'endormit avec ses pères; et ils l'ensevelirent dans la ville de David. Et Achaz, son fils, régna en sa place.

## CHAPITRE XXVIII.

### Règne d'Achaz.

1. Achaz avait vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui était droit en la présence du Seigneur, comme David, son père;

2. Mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et il fit même fondre des statues à Baal.

3. C'est lui qui offrit de l'encens dans la vallée de Benensom, et qui fit passer ses enfants par

le feu, selon la superstition des nations que le Seigneur fit mourir à l'arrivée des enfants d'Israël.

4. Il sacrifia aussi, et brûla des parfums sur les hauts lieux, sur les collines et sous les arbres chargés de feuilles.

5. Et le Seigneur son Dieu le livra entre les mains du roi de Syrie, qui le défit, pillà ses Etats, et emmena un grand butin à Damas. Dieu le livra aussi entre les mains du roi d'Israël; et il fut frappé d'une grande plaie.

6. Car Phacée, fils de Romélie, tua six-vingt mille hommes de Juda en un seul jour, tous gens braves; parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur le Dieu de leurs pères.

7. En même temps, Zechri, homme très-puissant dans Ephraïm, tua Maasias, fils du roi; Ezerias, grand-maître de la maison du roi, et Elcana, qui tenait après le roi le second rang dans ses Etats.

8. Et les enfants d'Israël prirent et firent captifs deux cent mille de leurs frères, tant femmes que garçons et filles, avec un butin infini qu'ils emmenèrent à Samarie.

9. Il y avait là alors un prophète nommé Oledai, qui alla au devant de l'armée qui venait à Samarie, et il leur dit: Vous avez vu que le Seigneur le Dieu de vos pères, étant en colère contre Juda, l'a livré entre vos mains; et vous les avez tués très-humainement; en sorte que votre cruauté est montée jusqu'au ciel.

10. Mais outre cela vous voulez encore vous assûrer les enfants de Juda et de Jérusalem pour en faire vos esclaves et vos servantes; ce que vous ne devez point faire; car vous avez en cela même péché contre le Seigneur votre Dieu.

11. Mais écoutez le conseil que je vais vous donner: Ramenez ces captifs que vous avez enlevés d'entre vos frères; car Dieu est prêt de faire éclater sa fureur sur vous.

12. Ainst queques-uns des principaux des enfans d'Ephraïm, Azarias, fils de Johanan; Benarhas, fils de Mosollonath; Ezéchias, fils de Sellum, et Amasa, fils d'Adai, se présentèrent devant ceux qui revenaient du combat.

13. Et leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici vos captifs, de peur que nous ne péchions contre le Seigneur; car vous voulez vous en servir de nouveaux péchés à ceux que nous avons déjà commis, et mettre le comble à nos anciens crimes; car ce péché est grand, et le Seigneur est prêt le point de faire tomber sur Israël les plus redoutables effets de sa fureur.

14. Mais écoutez de près. C'est pour ce motif que, dans l'Ecriture, elle est considérée comme l'image de Penfer, que l'Esprit-Saint appelle la *Géhenne*, ce qui signifie vallée de Hennon.

15. Tradiditque eum Dominus... in manu regis Syriæ. Non est hoc bellum quod Syrus simul cum rege Israel gessisse narratur IV. Reg. c. 16, num. 5, sed aliud quod solus intulit rex Syriæ, et Achaz captivum duxit in Damascus, ut hoc eodem versu libere habemus. Nam cum simul cum Phacoe rege Israel oppugnavit Achaz, non voluit operari eum; ut loco indicato libri Regum habemus. — *Manibus quoque regis Israel.* Rex totius Israel solus bellum gessit contra Achaz, et ceterum, qui hinc recesserunt illi intulit.

6. *Et quod reliquissent Dominum.* Qui Achaz et Judæorum impietatem per Israelitas pleberunt voluit.

7. *Ducem domus ejus. Praefectum domus, ἡγεμόνα σου κύριος αἰών, ut habent LXX.* — *Secundum unum regem, et habuit LXX.* *Reverto vos domum, proprorum.*

10. *Quod nequaquam factis opus est.* Quod non licet. Voluunt enim Israelitas captivos Judæos habere pro mancipiis, quod vitium erat, Levit. 25, 44.

in igne, juxta ritum gentium quos interfecit Dominus in adventu filiorum Israel.

4. Sacrificabat quoque, et thymiana succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. Tradiditque eum Dominus Deus qui in manu regis Syriæ, qui suscepit eum, magnanque praedam cepit de ejus imperio, et adduxit in Damascus; manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandi.

6. Occiditque Phacoe, filius Romelie, de Juda centum viginti milia in die uno, omnes viros bellatores; et quod reliquissent Dominum patrum suorum cum.

7. Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezeriam ducem domus ejus, Elcanam quoque secundum a regem.

8. Ceperuntque filii Israel de fratribus suis ducenta milia mulierum, pueros, et puellarum, et infantes praedam: pertuleruntque eam in Samariam.

9. Ea tempestate erat ibi propheta Dominus, nomine Oledai, qui egressus obviam exivitque venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda, tradidit eos in manus vestras, et occidistis eos atrociter, ita ut ad celum pertingisset vestra crudelitas.

10. Insuper filios Juda et Jerusalem velitis vos subjicere in servos et ancillas, quod nequaquam facti opus est; peccatis enim super hoc Dominus Deo vestro.

11. Sed audite consilium meum, et reddite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris, qui magnus furor Domini imminet vobis.

12. Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollonath, Ezéchias filius Sellum, et Amasa filius Adai, contra eos qui veniebant de prelio.

13. Et dixerunt eis: Non introducitis hic captivos, ne peccemus Dominum. Quare vultis adijcere super peccata nostra, et vetera cumulari delicta? Grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel.

44. Dimiseruntque viri bellatores praedam, et universa que ceperant, totam principibus, et omni multitudi.

15. Steteruntque viri, quos supra modo, moravimus, et apprehenderunt captivos, omnesque qui nudi erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent cibo ac potestate, et refocissent, tunc ac potestate, et admississent propter laborem, et adhibuissent eis curam; quicumque ambularent non poterant, et erant imbecilli corpore, imposeruntque eis manuum duxerunt Jericho civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

16. Tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum postulans auxilium.

17. Veneruntque Idumæi, et persecerunt multos ex Juda, et ceperunt praedam magnam.

18. Philistinis quoque diffusi sunt per urbes campestres, et ad meridien Judæ; ceperuntque Bethsames, et Alalon, et Gaderoth, Socho quoque, et Thamma, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis.

19. Humiliaverunt enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eo quod nudasset eum auxilio, et contempserat habuisset Dominum.

20. Adiungit contra eum Telgath-Phalnasar, regem Assyriorum, qui et afflixit eum, et eo nullo resistente vastavit. *IV. Reg. 26, 10.*

21. Igitur Achaz, spoliatâ domo Domini, et domo regum ac principum, dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit.

22. Insuper et tempore angustiarum auxilium contempserunt in Dominum, ipse per se rex Achaz.

20. *Adiungit contra eum Telgath-Phalnasar.* Co Telgath-Phalnasar est Telgath-Phalnasar II, que les Assyriens placent à leur tête pour recevoir leur indépendance. M. Jules Oppert a établi, par les collections des dates fournies par les monuments assyriens eux-mêmes et par la Bible, que son avènement eut lieu, en 769 avant J.-C. Christ. C'est dans la même année qu'il fut appelé à Syrie et Israël, que ce prince employa, pour la première fois, le système des translations dans une masse des populations vaincues, système qui sembla à Barabé système des transfuges assyriens du premier empire, mais que ceux du second, et après eux les Babyloniens, ont continué constamment, sans doute pour empêcher les révoltes (François Lenormant, *Mémoires d'histoire ancienne*, tom. IV, pag. 438-440).

15. *Utinam esset propter laborem.* Olim frequens apud Hebræos usus utociosum et lotium corpori salutis. Exempla passim habentur in Bibliis. *Utinam esset propter laborem.* *Utinam esset propter laborem.* Sic dicta Jericico quod palmarum abundavit. *Vide Atrium, in Benjamin, n. 81.*

18. *Behethames.* Behethames est urbs Philistinæ continentalis, in quam divina plaça quondam deservit, ob curiose inspectas arcum Domini, exque sacerdotibus, etc. *Levitic. 25, 21, 10.* — *Alalon.* Civitas sacerdotialis. *Vide Adrichom. in tribu Dan, n. 5.* — *Gaderoth.* Urbs tribus Juda, vel, ut alii volunt, tribus Dan. *Vide supra in Juda, n. 120.* — *Socho.* Que et etiam dicitur Thamma vicina Philistinæ. Gettaim et Accaronitis, loca sacerdotum loca ab interni Samsonis, *Judic. 14, 6.* — *Gemozo.* Hucus civitas in manu alibi nominata. *Quænis ab hoc autem loco ad meridienem Juda sitam fuisse et in tribu Simoni non tenere affirmari potest.*

19. *Humiliaverunt enim Dominus Judam.* Viles et contempnibiles reddiderunt. — *Et non nudasset eum auxilio.* Achaz Judæ regnum auxilio divino nudavit cum impis fuit, et idololatram induxit.

20. *Adiungit contra eum.* Iverat Achaz in Damascus, ut auxilium a rege Assyriorum obtineret, quoniam etiam suo malo adduxit Achaz Jericopolim; nam ut hoc veraculo habemus, *afflicti enim, et nullo resistente vastavit.*

21. *Ipse per se profuit.* Nihilò enim minus illi infestas fuit.

22. *Ipse per se.* Videtur in rebus successu ipsam Achaz ducorum suorum sacerdotum agere voluisse. *Vide dicta IV. Reg. c. 16, n. 10.*

44. Cette armée renvoya le butin et tout ce qu'elle avait pris, en présence de tous les principaux et de toute la multitude.

15. Et les personnes dont nous avons parlé précédemment, les captifs et tous ceux qui étaient nus, les vêtirent des dépouilles, les habillèrent, les chaussèrent et leur donnèrent à boire et à manger; ils les orientèrent, à cause qu'ils étaient fort fatigués, et ils en prirent tout le soin qu'ils purent; ils mirent sur des chevaux ceux qui ne pouvaient marcher, et dont les corps étaient dans une grande faiblesse; et les menèrent à Jéricho, ville des palmiers, vers leurs frères; après quoi ils s'en retournèrent à Samarie.

16. En ce même temps le roi Achaz envoya au roi des Assyriens pour lui demander un secours.

17. Les Iduméens vinrent, et tuèrent beaucoup de monde dans Juda, et firent un grand butin.

18. Les Philistins se répandirent aussi dans les villes de la campagne, et au midi de Juda; ils prirent Bethsames, Alalon, Gaderoth, Socho, Thamma, et Gamzo, avec leurs bourgades, et ils s'y établirent.

19. Car Dieu avait humilié Juda à cause de son roi Achaz, parce qu'il l'avait réduit à être dénué de tout secours et qu'il avait méprisé le Seigneur.

20. Le roi fit aussi venir contre lui Telgath-Phalnasar, roi des Assyriens, qui le battit et ravagea son pays, sans trouver aucune résistance.

21. Achaz, pressant dans tout ce qu'il y avait dans la maison du Seigneur et dans le palais du roi et des princes, fit des présents au roi des Assyriens; ce qui néanmoins ne lui servit de rien.

22. Mais de plus le roi Achaz, dans le temps même de sa plus grande affliction, fit paraître encore un plus grand mépris du Seigneur.

23. Il immola des victimes aux dieux de Damas, qu'il regardait comme les auteurs de son malheur, et dit : Ce sont les dieux des rois de Syrie qui leur donnent secours. Je ne les rendrai favorables par mes sacrifices, et ils m'assistèrent. Au lieu qu'au contraire ils furent cause de sa ruine et de celle de tout Israël.

24. Achaz, ayant donné pris tous les vases de la maison de Dieu, et les ayant brisés, fit fermer les portes du temple de Dieu, et il fit dresser des autels aux idoles dans toutes les places de Jérusalem.

25. Il éleva aussi des autels dans toutes les villes de Juda pour y offrir de l'encens. Et ainsi il provoqua la colère du Seigneur, le Dieu de ses ancêtres.

26. Pour le reste de ses actions et de toute sa conduite, depuis le commencement jusqu'à la fin, il est écrit dans le livre des Rois de Juda et d'Israël.

27. Enfin Achaz s'endormit avec ses pères; et le fit ensevelir dans Jérusalem; mais ils ne le mirent pas dans les tombeaux des rois d'Israël. Et Ezechias, son fils, régna en sa place.

## CHAPITRE XXIX.

### Ezechias. Rétablissement du culte.

1. Ezechias commença donc à régner à l'âge de vingt-cinq ans; et il en régna vingt-neuf dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Abia, fille de Zacharie.

2. Il fit ce qui était agréable aux yeux du Seigneur, selon tout ce qu'avait fait David, son père.

3. Dès le premier mois de la première année il fit ouvrir les grandes portes de la maison du Seigneur, et il les rétablit.

4. Il fit aussi venir les prêtres et les lévites, et il les assembla dans la place qui est à l'orient;

5. Et il leur parla ainsi : Ecoutez-moi, lévites purifiés-vous; nettoyez la maison du Seigneur le Dieu de vos pères; et ôtez toutes les impuretés du sanctuaire.

6. Nos pères ont péché, et ils ont commis le mal devant le Seigneur notre Dieu en l'abandonnant. Ils ont détourné leur visage de son tabernacle, et lui ont tourné le dos.

23. Immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis, et dixit: Dii regum Syriæ auxiliaverunt eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi, cum e contrario ipsi fuerint ruine et, et universo Israel.

24. Direptis itaque Achaz omnibus vasis domus Dei, atque contractis, clausi januas templi Dei, et fecit sibi altaria, in universis angulis Jerusalem.

25. In omnibus quoque urbibus Juda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrem suorum.

26. Reliqua autem sermonum ejus, et omnium operum suorum priorum et novissimorum, scripta sunt in libro Regum Juda et Israel.

27. Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepelitur eum in civitate Jerusalem; neque enim receperunt eum in sepulchro regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

1. Igitor a Ezechias regnare coepit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Abia, filia Zacharie. (A IV. Reg. 18. 2.)

2. Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia que fecerat David pater ejus.

3. Ipse anno et mense primo regni sui, aperuit valvas domus Domini, et instauravit eas;

4. Adduxitque sacerdotes atque levitas, et congregavit eos in plateau orientalem.

5. Dixitque ad eos: Audite me, levitæ, et sanctificamini, mandata domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferite omnem immunditiam de sanctuario.

6. Peccaverunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum; averterunt facies suas a tabernaculo Domini, et præbuerunt dorsum.

Car. XXIX. — 3. Ipse anno et mense primo regni sui. C'était le premier du mois de nisan, le premier de l'année qui commençait vers le 15 de notre mois de mars. Ezechias n'était roi que depuis quelques jours. Il n'ont rien de plus pressé que de rétablir le culte. Il rétablit les portes du temple dans leur première éclat et les courtoisies de l'orient, parcellés à celles qu'Achaz avait données à Thebath-Palaasar. Ce prince eut le bon sens de suivre les conseils du prophète Isate, qui l'inspira pendant tout son règne.

23. Percussoribus suis. Ut ipse opinabatur, vel quorum causa divinitus percutiebatur.

24. Direptis itaque. Vide dicta IV. Reg., 16. an. 17 et deinceps. — Clausi januas templi. Non quis ad sacrificandum vel adorandum eo ingressi possent.

27. Neque enim receperunt eum in sepulchro. IV. Reg., 16. 20, dixit Achaz dermissis eum patribus suis, et sepulchra fuisse cum eis; quod intelligi in eodem civitate David, sed non in eodem sepulchro regio. — Regum Israel. Regum Juda.

Car. XXIX. — 1. Igitor Ezechias. Vide IV. Reg., 18. initio. — Fuitque Zacharie. Pontifex a Joas interfectus, supra, c. 24. n. 21, et vultu D. Hieron.

4. In plateau orientalem. In ara sua in atrio ante templi portam præcipuum, que ad orientem erat observata.

5. Sanctificamini. Mandata vos ab immunditiis legalibus, si quis contractatis, et a peccatis, si idololatricæ labes aliquibus adhesit. — Omnem immunditiam. Quicquid ad idololatricam pertinet.

7. Cluserunt ostia, que erant in portis, et extinxerunt lucernas, in-censumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Dei Israel.

8. Concitatus est itaque furor Domini super Judam et Jerusalem, irrediditque eos in commotionem, et in inturritum, et in sibilum, sicut ipsi cornibus oculis vestris.

9. En corruerunt patres nostri gladius, filii nostri, et filii nostri, et conjugales captivæ ductæ sunt, propter hoc scelus.

10. Nunc ergo placeat mihi ut incensum fedus cum Domino Deo Israel, et avertat a nobis furor ire sue.

11. Filii mei, nolite negligere; vos elegit Dominus ut stelis coram eo, et ministris illi, colistisque eum, et cremetis et incensum.

12. Surrexerunt ergo levitæ: Mahat filius Anasai, et Joel filius Azarie, de filijs Caath; porro de filijs Merari, Cis filius Abdi, et Azarias filius Jalaleel. De filiis autem Gerson: Joah filius Zemma, et Eden filius Joah.

13. At vero de filiis Elisaphan, Samri, et Jahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias, et Mathanias.

14. Nomen de filijs Heman, Jahiel, et Semei; sed et de filijs Lidlun, Semeias et Oziel.

15. Congregaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei.

16. Sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam quam intus repererunt in vestibulo domus Domini; quam tollerare debuit, et auferre de torrentem Cedron foras.

17. Capserunt autem prima die mensis primi mandare, et in die octavo octavo mense ingressi sunt porticum templi Domini, exspiaruntque templum diebus octo, et in die sexta do-

11. Vos elegit Dominus. Dans ce magnifique discours, Ezechias sollicite le zèle des prêtres, mais il n'a garde d'empêcher sur leurs droits et d'usurper leurs fonctions.

8. In commotionem. In hebreo est vox *zavaah*, quam D. Hieron., Isaias 28. 19, *severationis* interpretatus est. Vexatio enim peccatorum existit a futuro, et commovet, ut quod factio opus est intelligat, et effectum dare student. Commotio enim etiam hoc loco objectionem interpretare bene possumus: fuerunt enim multi viribus expulsi Juda a Syris, Idumæis, Phœnicibus; que interpretatio bene convenit cum LXX interpretatione, qui habent sic: *horrore*, in extasim — In sibilum. Qui enim contemnerunt et riderunt, sibilis excipiuntur.

9. Captivæ ductæ sunt. Vide cap. 28. n. 8.

10. Incensum fedus. Jurjurandum obstringentes non ad cultum Dei, et ad sacerdas leges mortificas.

15. Donum Dei. Atrium sacerdotale ad quod admittabatur levitæ, ut servandas junctas præcipit.

16. Ingressi templum Domini. Sanctuarium in quo altare thymianatis etc., in hoc enim illi intrabant sacerdotibus. — *In vestibulo*. *In vestibulo*. In vestibulo. In vestibulo intrant immundities efferebant extra civitatem. — *Ad torrentem Cedron*. In vallem Topheth immundum, per quam decurrit torrent Cedron, et in ipsum torrentem. Simile factum Josue habemus IV. Reg. 23. 12.

17. Mensis primi. Mensis nisan qui martio nostro respondet, quo etiam mense Ezechiam regnare coepisse putat Salmasius, anno mundi 5209. n. 7. — *Porticum*. Vestibulum templi. — *In die sexta* diebus purgantibus. Octo diebus purgantibus, altare holocaustarum, mare unum, luters, etc.; reliquis octo lustrantur et purgantur ipsum templum.

7. Ils ont fermé les portes du vestibule et ont éteint les lampes; ils n'ont plus brûlé d'encens, et n'ont plus offert du victimes dans le sanctuaire au Dieu d'Israël.

8. Ainsi la colère de Dieu s'est enflammée contre Juda et Jérusalem. Il les a livrés à tous les mauvais traitements; jusqu'à les faire périr, et il les a rendus l'objet de railleries, comme vous le voyez vous-mêmes de vos propres yeux.

9. C'est ainsi que nos pères sont périss par l'épée, et que nos fils, nos filles et nos femmes ont été emmenés captifs en punition d'un si grand crime.

10. Je suis donc d'avis que nous renouvelions l'alliance avec le Seigneur le Dieu d'Israël; et il détournera la fureur de sa colère de dessus nous.

11. Mes enfants, ne négligez pas cet avis. Dieu vous a choisis pour paraître devant lui, pour le servir, pour lui rendre le culte qui lui est dû, et pour brûler de l'encens en son honneur.

12. Alors plusieurs lévites se levèrent: d'entre les descendants de Caath, Mahat, fils d'Anasai, et Joah, fils d'Azarie; des descendants de Merari, Cis, fils d'Abdi, et Azarias, fils de Jalaleel; des descendants de Gerson, Joah, fils de Zemma, et Eden, fils de Joah.

13. Des descendants d'Elisaphan, Samri et Jahiel. Des descendants d'Asaph, Zacharie et Mathanias.

14. Des descendants d'Héman, Jahiel et Séméias; des descendants d'Idun, Séméias et Oziel.

15. Ils s'assemblèrent leurs frères, et s'étant sanctifiés, ils entrèrent dans le temple, suivant l'ordre du roi et le commandement du Seigneur, pour le purifier.

16. Les prêtres entrèrent aussi dans le temple du Seigneur, pour le sanctifier; et ils ôterent tout ce qu'ils trouvèrent d'impur au dedans, et le portèrent dans le vestibule de la maison du Seigneur, où les levites le prirent pour le jeter dans le torrent de Cedron.

17. Ils commencèrent le premier jour du premier mois à tout nettoyer; et le huitième jour du même mois, ils entrèrent dans le portique du temple du Seigneur; ils employèrent huit jours à purifier le temple; et le seizième du même

mois ils achevèrent ce qu'ils avaient commencé.

18. Ils se rendirent ensuite au palais du roi Ezéchias, et lui dirent : Nous avons sanctifié toute la maison du Seigneur, l'autel de l'holocauste, les vases sacrés, la table où l'on expose les pains, avec tous les vaisseaux,

19. Et tous les ustensiles du temple que le roi Achaz avait souillés durant son règne, depuis qu'il eut abandonné Dieu ; et l'on a tout exposé devant l'autel du Seigneur.

20. Alors le roi Ezéchias, se levant de grand matin, assembla les principaux de la ville, et monta à la maison du Seigneur.

21. Ils offrirent donc ensemble sept taureaux et sept bœufiers, sept agneaux et sept boucs, pour l'expiation des péchés, pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda. Et il dit aux prêtres, descendants d'Aaron, d'offrir sur l'autel du Seigneur.

22. Les prêtres immolèrent donc les taureaux, et ils en prirent le sang, qu'ils répandirent sur l'autel; ils immolèrent aussi les bœufiers, et en répandirent le sang sur l'autel; ils immolèrent de même les agneaux, et en répandirent le sang sur l'autel.

23. Ils firent amener les boucs qui étaient pour le péché devant le roi et devant tout le monde; et ils leur imposèrent les mains :

24. Les prêtres les immolèrent, et en répandirent le sang devant l'autel, pour l'expiation des péchés de tout Israël : car le roi avait commandé qu'on offrît l'holocauste pour tout Israël et pour le péché.

25. Il établit aussi les lévites dans la maison du Seigneur, avec les cymbales, les harpes et les guitares, en vertu de ce que le roi David avait réglé par l'avis des prophètes Gad et Nathan : car c'était un ordre du Seigneur qui avait été donné par le ministre des prophètes.

26. Les lévites se trouvèrent donc dans le temple : ils tenaient les instruments de David, et les prêtres avaient leurs trompettes.

27. Aussitôt Ezéchias commanda qu'on offrît les holocaustes sur l'autel, et lorsque l'on offrait les holocaustes, ils se mirent à chanter les louanges du Seigneur, à sonner des trompettes, et à jouer des diverses sortes d'instruments que David, roi d'Israël, avait inventés.

28. Et pendant que le peuple adorait, les chœurs et ceux qui tenaient des trompettes s'achar-

cina mensis ejusdem, quod cœperant impleverunt.

18. Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, et dixerunt ei : Sanctificavimus omnem domum Domini, et altare holocausti, vasaque ejus, nempe et mensam propositionis cum omnibus vasis suis.

19. Cunctaque templi suppellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam prœvaricatus est; et ece exposita sunt omnia coram altare Domini.

20. Consurgensque diluculo Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, et ascendit in domum Domini.

21. Obliterantque simul tauros septem, et arietes septem, agnos septem, et hircos septem pro peccato, pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dicitque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super altare Domini.

22. Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sanguinem sacerdotum, et fuderunt illum super altare, mactaverunt etiam arietes, et illorum sanguinem super altare fuderunt, immolaveruntque agnos, et fuderunt super altare sanguinem.

23. Applicaverunt hircos pro peccato, coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos.

24. Et immolaverunt illos sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altare pro piaculo universi Israel; pro omni quippe Israel præcepserat rex ut holocaustum fieret, et pro peccato.

25. Constituit quoque levitas in domo Domini, cum cymbalis, et psalteriis, et chitharis, secundum dispositionem David regis, et Gad videntes, et Nathan propheta, siquidem Domini præceptum fuit per manum prophetarum ejus.

26. Steteruntque levites tenentes organa David, et sacerdotes tubas.

27. Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta super altare; cumque offerrent holocausta, cœperunt laudare deum Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis, que David rex Israel præparaverat, cœnecere.

28. Omni autem turba adorante; cantores, et qui tenebant tubas, erant in

officio suo, donec completaret holocaustum.

29. Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt.

30. Præcepitque Ezechias et principibus levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David, et Asaph libanitis, qui laudaverunt eum magna letitia, et inturvalo genu adoraverunt.

31. Ezechias autem etiam hæc addidit : Impletis manus vestras Domino, accedite, et offerte victimas, et laudes in domo Domini. Oblatit ergo universa multitudo hostias, et laudes, et holocausta, mense deo.

32. Porro numerus holocaustorum, que obtulit multitudo, hic fuit, tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos.

33. Sanctificaveruntque Domino hoves sexcentos, et oves tria millia.

34. Sacerdotes vero pauci erant, nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detrahèrent; unde et levitæ fratres eorum adjuverunt eos, donec impleverit opus, et sanctificarentur anathitis; levitæ quippe fecerunt ritu sanctificantur, quam sacerdotes.

35. Fuerunt ergo holocausta plurima, adipis pacificorum, et libanitis holocaustorum; et completæ sunt cœnæ domus Domini.

36. Latetatis esse Ezechias, et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. Derепente quippe hoc fieri placuerat.

34. Sacerdotes vero pauci erant. Il y avait peu de prêtres à Jérusalem, parce que la plupart s'étaient répandus dans la campagne depuis qu'Achaz avait fermé le temple du Seigneur. Le malheur des temps avait été saas doute funeste à leur esprit de foi, et ils n'avaient pas répondu avec leur Pressagement sensible à l'appel du roi. Valgato dit, à la fin de ce verset, qu'il y a moins de cérémonies à faire pour purifier les lévites que les prêtres. Nous présentons ici le sens de Hieronim, qui dit littéralement : « Les lévites se portèrent de meilleur cœur que les prêtres à se purifier. » C'est la raison qui, dans cette circonstance, porta à les admettre dans les sacrifices, malgré la loi qui les excluait de ces fonctions. Mais Mesenguy observe à ce sujet trois choses : 1<sup>o</sup> c'est qu'il y avait assez de lévites, vu le petit nombre de prêtres et la multitude des victimes à offrir; 2<sup>o</sup> c'est qu'on ne donna aux lévites que les plus basses fonctions; 3<sup>o</sup> c'est que malgré l'urgence, on ne dispensa pas les prêtres du soin de se purifier (*Abzüge de l'ancien Testament*, liv. VI, chap. 46).

30. Sermonibus David. Psalmis, quorum plerique in titulo habent inscriptum Asaph, et ab eo compositi ad aliquibus ordinarunt, singulis favor hic locus in quo æque dicuntur sermones David et Asaph. Sed de hoc dicemus in explicatione Psalmorum.

31. Impletis. Conservatis, quas dicit : Vos, o sacerdotes, qui ad offerendum esset consecrati; implere enim manum et consecrare in sacerdotem, ut supra non semel diximus.

33. Sanctificaverunt. Obliterant sacrificantes.

34. Levitico... adjuverunt eos. Licet enim illum numerus sacerdotum esset, tamen ab eo in necessitate non arcebat levitæ. — Anathitis. Sacerdotes, ut habet Hebr. et LXX. — Facièrent ritus sanctificantur. Idcirco promittit fuisse multos levitas habere, quam multos sacerdotes.

35. Completæ est cultus domus Domini. LXX habent, et directum est opus in domo Domini, id est, bene et rite peracta sunt in purificatione templi et sacrificiis oblati.

36. Ministerium Domini esset expletum. Hebr. et LXX. præparasset Deus populum, scilicet ut fuit cultum præpararet. — De reptione quippe hoc fieri placuerat. LXX habent, nam subito factum esset verbum. Itaque Ezechias et populus promptitudine in divino cultu instaurando.

taient de leur devoir, jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.

29. L'oblation finie, le roi se prosterna et tous ceux qui étaient avec lui, et ils adorèrent.

30. Ezéchias et les principaux de la cour commandèrent aux lévites de chanter les louanges de Dieu, et de se n'y employer que les paroles de David et du prophète Asaph. Ils se firent avec grande joie; et s'étant mis à genoux, ils adorèrent.

31. Ezéchias ajouta encore ceci : Vous avez rempli vos mains pour faire des offrandes au Seigneur; approchez-vous, et offrez des victimes et des louanges dans la maison du Seigneur. Ainsi toute cette multitude offrit des hosties, des louanges et des holocaustes, avec un esprit rempli de dévotion.

32. Voici le nombre des holocaustes qui furent offerts : soixante-dix taureaux, cent bœufiers et deux cents agneaux.

33. Outre cela ils sanctifièrent au Seigneur six cents bœufs et trois mille moutons.

34. Or, comme il y avait alors peu de prêtres à Jérusalem, ils ne pouvaient suffire à ôter la peau des victimes destinées aux holocaustes; c'est pourquoi leurs frères les lévites les aidèrent, jusqu'à ce que tout fût achevé, et que l'on eût purifié les prêtres : car il y a bien moins de cérémonies à faire pour purifier des lévites que pour purifier des prêtres.

35. Ainsi l'on offrit beaucoup d'holocaustes, de graisse des hosties pacifiques et de libanites des holocaustes; et l'on ritablit entièrement le culte de la maison du Seigneur.

36. Et Ezéchias avec tout son peuple témoigna une grande joie de ce que le ministère du culte du Seigneur était rétabli; car la résolution de le faire en fait prise tout d'un coup.



## CHAPITRE XXX.

## Célébration solennelle de la Pâque.

4. Eszechias envoya aussi avertir tout Israël et tout Juda; il écrivit à ceux d'Ephraïm et de Manasse, pour les inviter à venir au temple de Jérusalem, pour innoler la Pâque au Seigneur, le Dieu d'Israël.

5. Car le roi et les princes et tout le peuple, s'étant assemblés à Jérusalem, avaient arrêté qu'on la ferait au second mois;

6. Parce qu'ils n'avaient pu la faire en son temps, n'ayant pas assez de prêtres sanctifiés, et que le peuple n'était pas encore assemblé à Jérusalem.

7. Cette résolution ayant été prise par le roi et par tout le peuple,

8. Ils ordonnèrent qu'on enverrait des coursiers dans tout Israël, depuis Beraabée jusqu'à Dan, pour les inviter à venir célébrer la Pâque du Seigneur, le Dieu d'Israël, dans Jérusalem, parce que plusieurs ne l'avaient point célébrée comme il est ordonné par la loi.

9. Les coursiers partirent par le commandement du roi et des princes, étant chargés de lettres; et ils passèrent dans tout Israël et Juda, publiant ce que le roi avait ordonné: Enfants d'Israël, revenez au Seigneur, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël; et il reviendra aux restes qui ont échappé à la main des Assyriens.

10. Ne faites point comme vos pères et vos frères qui se sont retirés du Seigneur, le Dieu de leurs pères, qui les a livrés à la mort, comme vous voyez.

11. N'endurcissez pas vos cœurs, comme vos pères; donnez les mains au Seigneur, et venez à son sanctuaire, qu'il ne sanctifie pour jamais, afin de leur servir le Seigneur, le Dieu de vos pères, et il détournera sa colère et sa fureur de dessus vous.

12. Car si vous revenez au Seigneur, vos frères et vos enfants trouveront miséricorde auprès des maîtres qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront.

13. *Cap. XXX. — 6. Perrexeruntque cursores.* Ces envoyés étaient des missionnaires chargés d'agir sur le peuple par la parole. Joseph dit que c'étaient des prophètes, et non serons volontiers de cet avis, parce que les prophètes étaient des hommes dévoués comme il en faut aller pour remplir cette mission. Ils se seraient pas accueillis partout avec faveur. Ils furent railles par les uns, insultés par les autres, et ils rencontrèrent tant de difficultés qu'ils ne purent aller au-delà des terres d'Ephraïm, de Manasse, d'Assaschar, de Zabulon et d'Asser. Peut-être furent-ils mis à mort.

14. *Cap. XXX. — 1. Ad omnes Israel et Judam.* Minus videtur posse, ante Israelitas ad hoc Phasæ celebrandum invitatos fuisse. Sed præter ardentem Esæchie zelum, illud etiam afferri potest, quod Osæ rex Israel, sed non sicut regem cultor, sed non sicut regem Israël, qui ante cum fuerat, et qui postea successit ei, esse ad Assyrios exiit, quos suosque qui erant cum eo in Dan et Bethel, sustulit præsidia que posuerat. Jeroboam filius Nabath in regni sui limitibus, ne quis Hierosolymam ascenderet ad adorandum ter in anno: quod tradit Chironius habebat, et probabile putat Salianus, anno secundi 306, n. 8.

2. *Mense secundo.* Quod consuebat lex his qui non primo non possent, ut habetur Num. 9, 10, 11.

3. *In tempore suo.* Docima quatuor mensis primi. — *Sacerdotibus qui possent sufficere.* Vide supertior c. n. 34. — *Sanctificati non fuerunt.* Non enim statim erat quod sacerdotibus que pertinerent, sed insuper juxta ritus præscriptos Lev. 8, initiati et consecrati debebant.

5. *Mittent nuncios.* Convocare enim oportebat populum, quia legitime solemnitates Paschæ, Pentecostes et Tabernaculorum observant in die destinantibus. *De Persone usque Dan.* Qui, ut supra dictum est, statim termini regni Israelis secundum longitudinem.

6. *Revertentur ad reliquias.* Deus reconciliabitur, et propitius erit illis qui post cladem ab Assyriis illam rem reliqui adhuc sunt.

1. Misit quoque Eszechias ad omnes Israel et Judam; scripsitque epistolas ad Ephraïm et Manassæ, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, et facerent Phasæ Domino Deo Israel.

2. Intu ergo concilio regis et principum, et universi castus Jerusalem, decreverunt et facerent Phasæ mense secundo.

3. Non enim poterant facere in tempore suo, quia sacerdotibus, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem;

4. Placuitque sermo regi, et omni multitudini.

5. Et decreverunt ut mitterent nuncios in universum Israel, de Beraabæ usque ad Dan, ut venirent et facerent Phasæ Domino Deo Israel in Jerusalem; multum enim facerent sicut lege præscriptum est.

6. Perrexeruntque cursores cum epistolis et regis imperio, et principum ejus, in universum Israel et Judam, juxta illud quod rex jussisset, predicantes: Filii Israel, revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israel; et revertetur ad reliquias que effugerunt manuum regnis Assyriorum.

7. Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in infernum, ut ipsi certavissent.

8. Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri; tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in æternum; servate Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur a vobis ira furoris ejus.

9. Si enim vos reversi fueritis ad Dominum; fratres vestri, et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui revertentur ad reliquias que effugerunt manuum regnis Assyriorum.

illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc; plus enim et clementes est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam à vobis, si reversi fueritis ad eum.

10. Igite cursores peregrabant velociter de civitate in civitatem, per terram Ephraïm et Manassæ usque ad Zabulon, illis irridibundis et subsannandibus eos.

11. Attamen quidam viri ex Asser, et Manassæ, et Zabulon, acquiescentes cunctis, reverserunt Jerusalem.

12. In Juda vero facta est manus Domini, ut daret eis cor unum, et facerent juxta præceptum regis et principum, verbum Domini.

13. Congregatique sunt in Jerusalem populi multi, et facerent solemnitatem æzymorum, in mense secundo.

14. Et surgentes destruxerunt altaria, que erant in Jerusalem, aliterque unum, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes, propejecerunt in torrentem Cedron.

15. Immoletaverunt autem Phasæ quarta die mensis secundi. Sacerdotes quoque avit levitæ tandem sanctificati, obtulerunt holocausta in domo Domini.

16. Steteruntque in ordine suo, juxta dispositionem et legem Moysi hominis Dei; sacerdotibus vero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus levitarum.

17. Eo quod multa turba sanctificata non esset; et ideo immolaret levitæ Phasæ his qui non occurrerant sanctificari Domino.

18. Magnæ etiam pars populi de Ephraïm, et Manassæ, et Zabulon, et Manasse, que sanctificata non fuerat; comedit Phasæ, non juxta quod scriptum

11. *Attamen quidam viri.* *Le mot quidam n'est pas dans l'Ébreu.* Joseph dit que le nombre des Israélites qui se rendirent à cette solennité fut assez grand (n. 407), et son sentiment serait confirmé par le chapitre suivant, où il est dit, verset 1er. *Omnes Israel... omnes filii Israel*, ce qui suppose que les Israélites étaient nombreux (Voyez infr., 18-20).

12. *Mense Domini.* Gratia et favor Domini.

14. *Altaria que erant in Jerusalem.* Fecerat enim Achaz altaria in universis angulis Jerusalem, ut dicitur c. 28, n. 24. — *Incensæ.* Vasa scilicet et aras. — *In torrentem Cedron.* Vile dicta superiori c., n. 16.

15. *Tandem sanctificati.* Dicitur tandem, quia, ut habemus ex sacro textu, superiori c., n. 34, sacerdotes difficilius et diuturnius sanctificantur ritu, quam levitæ. In Hebræo et in versione LXX est, *sacerdotes autem illi, et levitæ postquam sanctificaverunt se.* Patebat enim illos negligitæ usæ, cum viderent populi lætationem.

16. *De manibus levitarum.* Exodi, c. 12, ubi ritus occidendi agni paschalis præscribitur, non jubetur ut immolatio fiat per levitas, aut sacerdotes; sed cum leviter in privati domibus, postquam illas aras hujus sacre ceremonie minister. Verum quia plerique ex his qui conveniunt purificati non erant, et immolatio a mundis fieri debebat, ideo levitarum et sacerdotum ministeria preceperat. Sic Lyranus et Douay. Existimo enim illa peractionem fuisse, ut populus non purificatus agnos immolatus levitæ daret, levitæ ad sacerdotibus afferrent, qui sacram illam ceremoniam immolationis usurpabant. Hoc enim significare videtur textus.

17. *Qui non occurrerunt sanctificari Domino.* Qui non occupaverant se purificare.

18. *Non juxta quod scriptum est.* Phasæ a mundis tantum comedi poterat; sed ex dispensatione illis concessam est ut comederit et illos possent, licet populi non essent, quia hoc facilius poterat immolari, quam sanctificari. *Phasæ.* Phasæ, quia plerique ex his qui conveniunt traditione aut, eos qui Phasæ comederunt immundi magis ex parte coelitus immensa plaga coctus fuisse, sed presertim quibus inanimati fuerunt, et in sublimibus allegatis, mox cladem cessasse, et ideo n. 20 dicit: *Deum populo placatum esse.*

viendront en ce pays-ci, parce que le Seigneur, votre Dieu, est bon et porté à faire miséricorde, et il ne détournera point son visage de vous, si vous revenez à lui.

10. Les courriers faisaient diligence, et allaient de ville en ville dans toute la terre d'Ephraïm, de Manassé et de Zabulon; mais ces peuples se moquaient d'eux, et leur insultaient d'une manière insolente.

11. Néanmoins il y en eut quelques-uns d'Asser, de Manassé et de Zabulon, qui suivirent cunctis, qu'on leur donna, et vinrent à Jérusalem.

12. Pour ce qui est du royaume de Juda, la main du Seigneur, agissant sur eux, fit qu'ils n'eurent tous qu'un cœur pour accomplir la parole du Seigneur, selon les ordres du roi et des princes.

13. Ainsi beaucoup de peuples s'assemblerent à Jérusalem, pour y célébrer la solennité des Azyms le second mois;

14. Et, se levant, ils détruisirent les autels qui étaient à Jérusalem; ils mirent en pièces tout ce qui servait à offrir de l'encens aux idoles, et ils jetèrent dans le torrent de Cédron.

15. Ils immolèrent donc la Pâque le quatorzième jour du second mois; toutes les levites, et les lévites qui s'étaient sanctifiés offrirent des holocaustes dans la maison du Seigneur;

16. Et ils se mirent tous en leur rang, selon l'ordonnance et la loi de Moïse, l'homme de Dieu; et les prêtres recevaient de la main des lévites le sang que l'on devait répandre,

17. Parce qu'une grande partie du peuple ne s'était pas encore sanctifié; et c'est pour cela que les lévites immolèrent. Pâque pour ceux qui n'avaient pas assez pris soin de se sanctifier au Seigneur.

18. Il arriva aussi qu'une grande partie du peuple d'Ephraïm et de Manassé, et de Zabulon, qui ne s'était point non plus sanctifié, ne laissa pas de manger la Pâque, ne sui-

vant point en cela ce qui est écrit : mais Ezéchias pria pour eux, et dit : Le Seigneur est bon, il fera miséricorde.

19. A tous ceux qui cherchent de tout leur cœur le Seigneur, le Dieu de leurs pères ; et il ne leur imputera point ce défaut de sanctification.

20. Le Seigneur exauça ce prince, et se rendit favorable au peuple.

21. Ainsi les enfants d'Israël qui se trouvaient à Jérusalem célébrèrent la solennité des Azyms durant sept jours dans une grande joie, chantant tous les jours les louanges du Seigneur. Les lévites et les prêtres firent aussi la même chose, en touchant les instruments qui étoient convenables à leur fonction.

22. Ezéchias parla avec beaucoup de bonté à tous les lévites qui entendaient le mieux le culte du Seigneur, et lui mandant la *Péque* durant les sept jours que dura cette fête, imolant des victimes d'action de grâces et louant le Seigneur le Dieu de leurs pères.

23. Tout le monde fut aussi d'avis de célébrer encore sept autres jours de fêtes ; ce qu'ils firent avec grande joie.

24. Car Ezéchias, roi de Juda, avait donné à tout le monde mille taureaux et dix mille moutons ; et les principaux de la cour donnèrent au peuple mille taureaux et dix mille moutons ; ainsi il y eut une grande quantité de prémès qui se purifièrent.

25. Et tout le peuple de Juda fut comblé de joie, tant les prêtres et les lévites que toute la multitude qui étoit venue du royaume d'Israël, et les prêtres mêmes, tant de la terre d'Israël que ceux qui demeuraient dans celle de Juda.

26. Et il se fit une grande solennité à Jérusalem, telle qu'il n'y en avait point eu de semblable dans cette ville depuis le temps de Salomon, fils de David.

27. Enfin les prêtres et les lévites se levèrent pour bénir le peuple et pour louer le Seigneur, leur prière ayant pénétré jusque dans le sanctuaire du ciel.

28. *Quem exaudivit Dominus.* On croit qu'Ezéchias obtint du Seigneur la dispense de ces purifications légales par l'intermédiaire du prophète Isaïe.

29. *Sacerdotes azyms levavit.* Le texte original n'a pas la conjonction ; il dit simplement : Les prêtres levés, c'est-à-dire les prestres de la maison de Lévi. Tous seuls, en effet, avaient le droit de bénir le peuple, suivant le verset 23, chapitre VI, du livre des *Nombres*. La formule de cette bénédiction, qui est au lit aux versets suivants, est très-remarquable, en ce qu'elle renferme trois fois le saint nom de Dieu, à l'exemple de trois vœux qui se rapportent à trois Personnes de la très-sainte Trinité, individuellement.

30. *Qui voce officio congruebant.* Hebr. et LXX habent, fortitudinis, quasi dicunt : *Sonora.*

31. *Et locutus est Ezéchias ad eos.* Verba scilicet fortis, et consolatorum aferentia. — *Qui habebat intelligentiam bonam super Dominum.* Fortis, cuius ecclesiastici, ut interpretatur Kimchi Sa. Sa. fortasse sensus esse possit, qui sentiebant de Domino in bonitate, et erga divinum cultum bene erant dispositi. — *System diebus solemnitatibus.* Tot anni dies festum quibus prescriptum legis Exod. 12, 15. — *Victimam pacificorum.* In gratiasculis tenebant, juxta prescriptum legis Exod. 12, 15. — *Victimam pacificorum.* In gratiasculis tenebant, et pro salute et prosperitate offerentium. Vide Ribera, de Templo, lib. 4, c. 1 et c. 4. Titulus hinc non habet Levit. 3.

32. *Etiam otios dies septem.* Ad quos legis prescriptio non tenebantur.

33. *Sanctificata est ergo sacerdotum plurimum multitudo.* Ut tam multos hostis immolando succulens possent.

34. *Prosequebantur.* Prosequebant sicut etiam illis ad adiungunt Hebraei, et illorum sacra suscipiant.

35. *Sacerdotes azyms levavit benedictum populo.* Formulam, qua populo benedicendum erat, habemus Num. 23, et est haec talis. *Benedictus tibi Domine, et custodiat te, O tendat Dominum faciem suam tibi et miseretur tui. Conversat Dominum vultum suum ad te et det tibi pacem.* — *Leviti.* Non videtur ex loco allato Num. 6, 125 fuisse levitum ad populo benedicendum. Dicitur enim ergo benedicimus, vel quis simul cum sacerdotibus populo benedicentibus orant, vel quis musico cantu, et solet choras, aliquid concinunt quo et ipsi populo bene precati sunt.

est ; et oravit pro eis Ezéchias, dicens : Dominus bonus propitiabitur.

19. Cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum ; et non imputabit eis quod minus sanctificati sunt.

20. Quem exaudivit Dominus, et placatus est populo.

21. Occurrunt filii Israël, qui invenerunt sunt in Jerusalem, solemniter Azyrum septem diebus in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies : levitæ quoque et sacerdotés, per organa que suo officio congruebant.

22. Illocutus est Ezéchias ad eos omnium levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Dominum ; et commiserat septem diebus solemnitatibus, immolans victimas pacificorum, et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

23. Placuitque universis multitudinibus et celebrant etiam alios dies septem ; quod et fecerunt cum ingenti gaudio.

24. Ezéchias enim rex Judæ præparavit multitudinem mille taurosum, et sexcenta millia ovium ; principes vero dederunt populo tauros mille, et oves decem millia ; sacrificata est ergo sacerdotum plurima multitudo.

25. Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum et levitarum, quam universos frequentes que venerunt ex Israël ; prosequerunt quoque de terra Israël, et habitabant in Juda.

26. Factaque est grandis celebritas in Jerusalem, qualis à diebus Salomonis filii David regis Israel in ea urbe non fuerat.

27. Surrexerunt autem sacerdotes alios levites benedictum populo, et exaudivit eis vox eorum ; et benedixit oratio in habitaculum sanctum eorum.

28. Quem exaudivit Dominus, et cœc purifications legales par l'intermédiaire du prophète Isaïe.

29. *Sacerdotes azyms levavit.* Le texte original n'a pas la conjonction ; il dit simplement : Les prêtres levés, c'est-à-dire les prestres de la maison de Lévi. Tous seuls, en effet, avaient le droit de bénir le peuple, suivant le verset 23, chapitre VI, du livre des *Nombres*. La formule de cette bénédiction, qui est au lit aux versets suivants, est très-remarquable, en ce qu'elle renferme trois fois le saint nom de Dieu, à l'exemple de trois vœux qui se rapportent à trois Personnes de la très-sainte Trinité, individuellement.

30. *Qui voce officio congruebant.* Hebr. et LXX habent, fortitudinis, quasi dicunt : *Sonora.*

31. *Et locutus est Ezéchias ad eos.* Verba scilicet fortis, et consolatorum aferentia. — *Qui habebat intelligentiam bonam super Dominum.* Fortis, cuius ecclesiastici, ut interpretatur Kimchi Sa. Sa. fortasse sensus esse possit, qui sentiebant de Domino in bonitate, et erga divinum cultum bene erant dispositi. — *System diebus solemnitatibus.* Tot anni dies festum quibus prescriptum legis Exod. 12, 15. — *Victimam pacificorum.* In gratiasculis tenebant, juxta prescriptum legis Exod. 12, 15. — *Victimam pacificorum.* In gratiasculis tenebant, et pro salute et prosperitate offerentium. Vide Ribera, de Templo, lib. 4, c. 1 et c. 4. Titulus hinc non habet Levit. 3.

32. *Etiam otios dies septem.* Ad quos legis prescriptio non tenebantur.

33. *Sanctificata est ergo sacerdotum plurimum multitudo.* Ut tam multos hostis immolando succulens possent.

34. *Prosequebantur.* Prosequebant sicut etiam illis ad adiungunt Hebraei, et illorum sacra suscipiant.

35. *Sacerdotes azyms levavit benedictum populo.* Formulam, qua populo benedicendum erat, habemus Num. 23, et est haec talis. *Benedictus tibi Domine, et custodiat te, O tendat Dominum faciem suam tibi et miseretur tui. Conversat Dominum vultum suum ad te et det tibi pacem.* — *Leviti.* Non videtur ex loco allato Num. 6, 125 fuisse levitum ad populo benedicendum. Dicitur enim ergo benedicimus, vel quis simul cum sacerdotibus populo benedicentibus orant, vel quis musico cantu, et solet choras, aliquid concinunt quo et ipsi populo bene precati sunt.

## CHAPITRE XXXI.

### Extirpation de l'idolâtrie. Offrandes des prémès et des dîmes. Règlements pour les prêtres et les lévites.

1. Cunque hæc fuissent regi celebrata, pressus est omnis Israël, qui inventus fuerat in uribus Judæ, et fregit simulacra, succederuntque locis, demoliti sunt excelsa, et altaria destruxerunt, non solum de unguibus Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse, donec penitus evererent ; reversisque sunt omnes filii Israël in possessiones et civitates suas.

2. Ezéchias autem constituit turmas sacerdotales et leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam levitarum, ad holocausta et pacifica, et ministrant et, confitentur, canentque in portis castrorum Domini.

3. Pars autem regis erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum, manne semper et vesperi, sabbatis quoque, et calendis, et sabbatis quoque, sicut scriptum est in lege Moysi.

4. Precepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partem sacerdotibus, et levitis, ut possent vacare legi Domini.

5. Quod cum percerchisset in auriis multitudinis, plurimum obtulere primicias filii Israël frumenti, vini, et olei, molliis quoque ; et omnium que gignit homo decimas obtulerunt.

6. Sed filii Israël et Juda, qui habitabant in uribus Juda obtulerunt decimas horum et vinorum, decimasque sanctorum, que vocaverunt Dominum Deo suo ; atque universa portantes, fecerunt accervos plurimos.

7. Mense tertio caperunt accervorum jactura fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.

8. Cunque ingressi fuissent Ezéchias

1. Toutes ces choses s'étaient faites avec les cérémonies accoutumées, tous les Israélites qui se trouvaient dans les villes de Juda sortirent, et brisèrent les idoles, abattirent les profanes, ruinèrent les hauts lieux, et renversèrent les autels non-seulement dans la terre de Juda et de Benjamin, mais aussi dans celles d'Ephraïm et de Manasse, jusqu'à ce qu'ils eussent tout détruit. Après cette action, tous les enfants d'Israël s'y retournèrent dans leurs héritages et dans leurs villes.

2. Et Ezéchias divisa les prêtres et les lévites en diverses classes, selon le partage qui avait été fait tant des prêtres que des lévites, chacun dans son office propre, pour offrir les holocaustes et les sacrifices de paix, afin qu'ils pussent servir dans leur ministère, louer Dieu, et chanter aux portes du camp du Seigneur.

3. Et le roi, pour sa part, voulut que l'on prit sur son domaine de quoi offrir l'holocauste du matin et du soir, comme aussi pour celui des sabbats, des calendes, des premiers jours du mois et des autres solennités, ainsi qu'il est marqué dans la loi de Moïse.

4. Il commanda aussi au peuple qui demeura à Jérusalem de donner aux prêtres et aux lévites la part qui leur étoit due, afin qu'ils pussent se donner tout entiers à la loi de Dieu.

5. Ce qui étant venu aux oreilles du peuple, les enfants d'Israël leur offrirent plusieurs prémès, du blé, du vin, de l'huile et du miel, et leur donnèrent encore la dime de tout ce que produit la terre.

6. Les enfants d'Israël et de Juda qui demeuraient dans les villes de Juda offrirent aussi la dime des bœufs et des moutons, avec la dime des choses sanctifiées qui leur avaient vouées au Seigneur, leur Dieu ; et portant tout cela, ils en firent de grands monceaux.

7. Ils commencèrent à faire ces monceaux le troisième mois, et ils les achevèrent le septième.

8. Le roi et les principaux de sa cour étant en-

cap. XXXI. — 4. *Ut darent partem sacerdotibus.* Sous le règne même d'Achaz, le temple avait été fermé, et toutes les prescriptions de la loi à l'égard des prêtres avaient été abandonnées. Obligés de s'occuper de leur subsistance, les prêtres n'avaient plus la loi. Ezéchias les réorganisa en mettant en vigueur les règlements de David, et il rappela en même temps le peuple à l'observation des lois de Moïse sur les dîmes, les prémès et les offrandes.

7. *Mense tertio caperunt accervorum jactura fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.* On croit que ces dîmes, c'étoit le mois de juin à octobre. C'étoit le temps des moissons et des vendanges.

Cap. XXXI. — 1. *De Ephraim quoque et Manasse.* Id est, in illis oppidis, que reges Juda per bella alii acceperant ; nam extra loca suis ditiosis illius frangendi legem non habebant.

2. *Turmas sacerdotales.* Juxta divisiones et classes a Davide olim constitutas, de quibus vide I. Paral. 24. — *In portis castrorum Domini,* templi qui solummodo convenire quasi militibus. LXX habent, in portis, in arvis domus Domini.

3. *Pars autem regis erat.* Pulo sententiam esse, Ezéchiam contribuisse ad sacrificiorum portio regis de substantia ejus ad holocausta matutinum et vespertinum. Item Rex fecerat Salomonem, ut legitur II. Paral. 8, 12 et 13.

6. *Decimasque sanctorum.* Juxta Hebræos, ut refert Lxx, hæc autem decime que les vite dabatur sacerdotibus est decimas que ipsi a populo accipiant. Vide Num. 18, 30.

7. *Jactura fundamenta.* Inchoare accervos. — *Mense septimo compleverunt.* A mense maio usque ad novembrem.

trés, virent ces monceaux, et ils en louèrent le Seigneur, et souhaitèrent des bénédictions au peuple d'Israël.

9. Ezechias demanda aux prêtres et aux lévites pourquoi ces monceaux demeuraient ainsi exposés.

10. Le grand-prêtre Azarias, qui était de la race de Sadoe, répondit : Nous avons toujours vu de ces prémices depuis que l'on a commencé à les offrir au Seigneur ; mais en avons prié abondamment, cependant il en est encore resté beaucoup, parce que le Seigneur a béni son peuple, et cette grande abondance que vous voyez n'est que les restes.

11. Ezechias donna donc ordre que l'on préparât des greniers dans la maison du Seigneur.

12. Ce qui étant fait, ils y portèrent fidèlement tant les prémices que les dîmes, et tout ce qui avait été offert ; et l'on en donna le soin au lévite Chenias, et à son frère Séméi en second.

13. Après lequel on établit encore pour gardes Jahiel, Azarias, Nabath, Asael, Jérémiah, Jozaabab, Eliel, Jemachias, Mahath et Banais sous l'autorité de Chenias et de Séméi, son frère, par l'ordre du roi Ezechias et d'Azarias, pontife de la maison de Dieu, auxquels on rendait compte de toutes choses.

14. Le lévite Coré, fils de Jemna, qui gardait la porte orientale, était préposé sur les dons qu'on offrait volontiers au Seigneur, et sur les prémices et autres choses que l'on offrait dans le sanctuaire.

15. Sous lui étaient Eden, Benjamin, Jésué, Sémias, Amarias et Schénius, dans les villes des prêtres, pour distribuer fidèlement à leurs confrères leur part, tant aux grands qu'aux petits.

16. Et même aux enfants mâles depuis l'âge de trois ans et au-dessus, enfin à tous ceux qui avaient droit d'entrer dans le temple du Seigneur. Ces officiers avaient encore soin de tout ce que l'on devait distribuer chaque jour à ceux qui étaient en service et dans les divers offices, selon la distribution qu'on en avait fait.

17. *Azarias sacerdos primus.* Azarias n'était pas grand-prêtre. Ces expressions indiquent seulement qu'il était le chef des vingt-quatre familles sacerdotales. Le mot hebreu que la Vulgate traduit par *pontifex*, signifie directeur, ou intendant. C'est probablement l'administrateur en chef des dîmes. La réponse qu'il fait à Ezechias honore les prêtres, dont elle met le distinctif.

18. *Propositus erant illi quo sponte offeruntur.* L'administration des revenus des prêtres fut ainsi divisée en deux sections : à la tête des dîmes et des revenus obligés, il y avait un directeur, un sous-directeur et dix administrateurs subalternes ; à la tête des offrandes volontaires un directeur et six administrateurs, tous de la race de Lévi.

19. *Cur ita jacentes accervi.* Ne amonca illa seponeretur, sed quasi negligenter, et incauto die jaceret.

20. *Preparavit horrea in domo Domini.* Non ut de novo constituerentur, erant quippe jam præparata a Salomone ædificata, sed ut mundarentur et insaurarentur in illis in quibus laqueus essent passa.

21. *Secundus. Id est, vicarius.* Vide nota supra I. Paral., 16 ; et II. Paral., 26, 11 et 26 ; 7.

22. *Ad quo omnia pertinebant.* Hæc verba non sunt in textu Hebr., nec in textu LXX virosorum ; sensus esse videtur, quorum partim sumo, partim ministrant omnia pertinebant.

23. *Ad sacra sanctorum.* Ad sacros usus, sacerdotia, etc.

24. *Excepit maribus.* Præter marces, qui absoluto tercio anno statui, cum scilicet à matris ubere depulsi erant, indubitanter accipere alimenta ex immolatis, decimis, primitiis, etc. — *Qui ingrediebantur templum Domini.* Sacerdotibus et levitis in templo et in viciis domini. — *Qui ingrediebantur templum Domini.* Sacerdotibus et levitis in templo et in viciis domini. — *Observabantque.* Opus erat. — *Observabantque.* Officia. — *Divisiones suas.* Classificationes, et ordines suos.

et principes ejus, viderunt accervos et benedixerunt Domino ac populo Israel.

9. Interrogavitque Ezechias sacerdotes et levitas, cur ita jacent accervi?

10. Respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoe, dicens : Ex quo consperit offerri primitie in domo Domini, comedimus, et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixit Dominus populo super reliquiarum autem copia est ista, quam cernis.

11. Præcepit igitur Ezechias ut prepararentur horrea in domo Domini. Quod cum fecissent,

12. Intulerunt tam primitias, quam decimas, et quæcumque vocerant, fideliter. Fuit autem prefectus eorum Chenias levita, et Semei frater ejus, secundus.

13. Post quem Jahiel, et Azarias, et Nabath, et Asael, et Jeremih, Jozaabab, et Eliel, et Jemachias, et Mahath, et Banais ; prepositi sub manibus Chenie, et Semei fratris ejus, et Jemerie Ezechias regis, et Azarias pontificis domus Dei, ad quo omnia pertinebant.

14. Coræ vero filius Jemna levite et janitor orientalis porte, prepositus erat illis quo sponte offerbantur Domino, primitiiveque et consecratis in Sancta sanctorum.

15. Et sub cura ejus Eden, et Benjamin, Jesue, et Semias, Amarias quoque et Schenius, in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuere fratrumque suis partes, tantis quibusque majoribus.

16. Exceptis maribus, ab annis tribus et supra, cunctis quoque in templo Domini, et quidquid per singulos dies condecebat in ministerio, aliæ observationibus juxta divisiones suas,

17. Sacerdotibus per familias, et levitis à vigesimo anno et supra, per ordines et terras suas.

18. Universaque multitudini : tam uxoris, quam liberis eorum, citiusque sexus, fideliter cibi, de his que satisfacta fuerant, prebæbantur.

19. Sed filiorum Aaron per agros, et suburbana urbium singularum, dispositi erant viri, qui partes distribuere universo viri masculino de sacerdotibus et levitis.

20. Fecit ergo Ezechias universa que diximus in omni Juda : operatusque est bonum, et rectum ; et verum coram Domino Deo suo.

21. In universa civitate ministerio domus Domini juxta legem et cæremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo ; fortisque et prosperatus est.

## CHAPITRE XXXII.

### Expédition de Sennachérib. Gloire d'Ezechias. Sa mort.

1. Post a quo et hujusmodi veritate, venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam, obsedit civitates multas, volens eas carere. *Id est, Rev. 18. 18. Ezech. 48. 20. Jer. 36. 1.*

2. Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib, et totum belli impetum veriti contra Jerusalem, 3. Intra cum principibus consilio, virisque fortissimis, ut obtinere capta fontium, qui erant extra urbem ; et hoc omnium decorem sententia.

4. Congregavit plurimam multitudinem, et obtulerunt cunctos fontes, et rivum qui fluit in medio terra, dicentes : Ne veniamus in regnum Assyriorum, et inveniamus aquam abundantiam.

Cap. XXXII. — 1. *Veni Sennacherib, rex Assyriorum.* Nous avons la narration officielle des guerres de Sennacherib, jusqu'en 854, dans une certaine inscription en 490 lignes d'écriture cunéiforme, tracée sur les six faces de terre cuite que possède le Musée Britannique. Cette inscription s'accorde parfaitement avec le récit de la Bible, et ses deux côtés le terrible Sennacherib comprimant une insurrection en Chaldée, et écrasant ensuite la Phénicie. Ne veniamus in regnum Assyriorum, et inveniamus aquam abundantiam. — *Historie ancienne, tom. 1, pag. 404.*

2. *Et obtulerunt cunctos fontes.* Toutes les fois que Jérusalem a été menacée d'un siège, cette précaution a été prise, notamment l'an 2009, lorsque les croisés s'approchèrent pour la sixième fois de Jérusalem. Ce fut aussi en détournant la source de Siloé, que le sultan méroïte plus tard, le général Richard Coeur-de-Lion à lever le siège de la ville (Guillaume de Tyr, liv. VIII, c. IV).

3. *Et obtulerunt cunctos fontes.* Vide nota I. Paral., c. 23, n. 24. Anno vigesimo post edificatum templum ministrare incipiebant levites.

4. *Piliorum Aaron.* qui solent sacerdotibus erant. Itaque tam in hebreo quam apud LXX dicitur : *De filiis Aaron sacerdotibus.*

Cap. XXXII. — 1. *Hujusmodi veritate.* Hebr. et LXX habent, *post hæc et veritate* Ezechias : nam *eneth*, apud Hebræos, et veritatem et probitatem se justitia rectitudinem — *Veni Sennacherib.* Belli exitum fuisse post Aquam, anno mundi 3219, n. 1, quod Ezechias Assyriis tributam pendere recusavit.

3. *Obtulerunt capita fontium.* Ea operando, et sic per centos canales hæc illic derivando, ut commodius videret.

4. *Plurimam multitudinem.* Operariorum. — *Rivum qui fluit in medio terra.* Intelligit torrentem Odon, qui ab oriente fluit inter civitates et montes filiorum Ephi. Vide Villalpand., in Ezech., part. I, lib. 2, c. IV. — *Alli de parvo rivulo Siloæ accipiunt,* qui fonte Gilhoi decurrit juxta Jerusalem ; nam infra a. 30 n. rivus fontis Gilhoi appellatur.

17. Aux prêtres mêmes, pris selon l'ordre de leurs familles, et aux lévites, depuis vingt ans et au-dessus, en les divisant par troupes selon leur ordre.

18. Enfin l'on prenait sur les choses qui avaient été offertes, des vivres pour toute la multitude, pour les femmes et pour les enfants, garçons ou filles.

19. Il y avait même des descendants d'Aaron dans la campagne et dans les faubourgs de toutes les villes qui avaient soin de ce qu'il fallait donner à tous les mâles qui descendaient des prêtres et des lévites.

20. Ezechias accomplit donc tout ce que nous venons de dire dans toute l'étendue de Juda ; et il fit ce qui était bon, droit et véritable, en la présence du Seigneur son Dieu.

21. Dans tout ce qui concerne le service de la maison du Seigneur, selon la loi et les cæremonies, cherchant Dieu de son cœur ; il le fit, et tout lui réussit heureusement.